

**MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA  
ESPECIALIZADA**

**UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LAS LENGUAS MUNDIALES**

**FACULTAD DE LA FILOLOGÍA ROMANA-GÉRMANICA**

**CÁTEDRA DE “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA”**

**Gavrilenko Darya Andreevna**

**LA OBRA CALIFICATIVA**

**“El análisis etimológico de los topónimos en español”**

**5120100 – Para optar a un grado de bachillerato de la Filología y la Enseñanza  
de las lenguas (lengua española)**

**“LA OBRA CALIFICATIVA APROBADA Y  
SE RECOMIENDA A DEFENDER”**

**Jefe de la cátedra “Teoría y práctica de  
la lengua española”**

\_\_\_\_\_docente T. Oltiev

“\_\_\_” \_\_\_\_\_2018 año

**JEFE CIENTÍFICO**

\_\_\_\_\_docente T. Oltiev

“\_\_\_” \_\_\_\_\_2018 año

**TASHKENT 2018**

**УЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКА ОЛИЙ ВА УРТА МАХСУС  
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**УЗБЕКСИТОН ДАВЛАТ ЖАХОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**РОМАН-ГЕРМАН ФИЛОЛОГИЯСИ ФАКУЛЬТЕТИ**

**ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ  
КАФЕДРАСИ**

**Гавриленко Дарья Андреевна**

**“El análisis etimológico de los topónimos en español”**

**5120100 – Филология ва тилларни уқитиш (испан тили) таълим**

**йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун**

**БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ**

**“ХИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”**

**“Испан тили назарияси ва амалиёти”**

**Кафедраси мудири**

**\_\_\_\_\_ф.ф.н. Т.Олтиев**

**“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_2018 йил**

**ИЛМИЙ РАХБАР**

**\_\_\_\_\_ф.ф.н. Т.Олтиев**

**“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_2018 йил**

**Тошкент 2018**

## ÍNDICE

|                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introducción .....</b>                                                            | <b>4</b>  |
| <br><b>1. Capítulo primero</b>                                                       |           |
| 1.1 Toponimia como parte de onomástica .....                                         | 7         |
| 1.2 El objeto de toponimia.....                                                      | 8         |
| 1.3 Etimología, disciplina de lingüística .....                                      | 9         |
| 1.4 Tipos de topónimos y su clasificación .....                                      | 10        |
| <br><b>2. Capítulo segundo</b>                                                       |           |
| 2.1 Historia de España .....                                                         | 19        |
| 2.2 Formación de topónimos.....                                                      | 29        |
| 2.3 Análisis etimológico de estratos toponímicos.....                                | 30        |
| 2.4 Topónimos, reflejo de historia y cultura .....                                   | 47        |
| 2.5 Toponimia de los países del habla hispana en los continentes de América<br>..... | 49        |
| <br><b>Conclusión .....</b>                                                          | <b>60</b> |
| <br><b>Bibliografía .....</b>                                                        | <b>64</b> |

## **Introducción**

El objetivo del presente trabajo es el análisis etimológico de los topónimos en español. España es la zona por donde muchas veces en la historia han penetrado las naciones advenedizas y desde donde han ido extendiéndose por el resto de la península. A su vez, España también ha sido conquistadora de muchas áreas cuya lengua incorporó en la vida de los habitantes. Así la cultura e historia de esta zona son el fruto de un complejo proceso de largo tiempo en el cual se han fusionado diferentes pueblos y civilizaciones. Cada uno de estos pueblos que había pasado por la región, por supuesto, había dejado sus huellas allí. Hay que subrayar que no hablamos sólo sobre las huellas en el campo de la religión, arquitectura o música sino sobre las huellas en la lengua o en la denominación de varios lugares lo que presenta el punto de interés de este trabajo.

El estímulo para emprender los estudios en este campo fue el deseo de enterarse de dónde provienen los nombres de varios pueblos, ciudades, ríos y otros lugares en general; el deseo de conocer los significados originales de estas denominaciones; el deseo de descubrir los vínculos que existen entre los lugares y los nombres que llevan y de conocer qué cambios han sufrido estas denominaciones en el transcurso del tiempo. La revelación de las respuestas a las previas preguntas presenta el motivo principal para escribir este trabajo.

Nos esforzaremos por averiguar la medida con la que cada una de las culturas que alguna vez han dominado la Península Ibérica, o han afectado de otra manera en su desarrollo, ha influido en la toponimia español. No obstante, este trabajo no puede abarcar todos los topónimos españolwa. Sería casi imposible realizarlo, ya que las denominaciones de los lugares de diversos tipos presentan un número excesivo. Así que vamos a clasificar los topónimos según los estratos históricos.

La obra calificativa está dividida en tres capítulos. En el primer capítulo de la parte teórica vamos a hablar sobre la onomástica en general, sobre el objeto de su estudio. También trataremos sobre la toponimia como parte de onomástica. Vamos a

presentar la historia de esta disciplina y sus representantes destacados en el ámbito español; hablaremos sobre su metodología y sus relaciones con otras disciplinas. En breve hablaremos de la etimología como una disciplina de la lingüística. Después de presentar la toponimia vamos a centrar nuestra atención en los topónimos.

Trataremos sobre sus características y sus diversos tipos. Vamos a presentar clasificaciones toponímicas: la clasificación de los topónimos según la estratigrafía léxica, clasificación de los topónimos según las características de la ubicación espacial y la clasificación según la motivación semántica.

En el segundo capítulo vamos a presentar la historia de España. Introducimos en nuestra obra el término el estrato histórico y su influencia en la formación y evolución de los topónimos. De cada estrato histórico escogemos unos topónimos de cuales hacemos análisis etimológico. Al terminar el análisis, presuponemos conocer las respuestas a las siguientes preguntas:

1. ¿De qué origen son los nombres de ciudades y aldeas?
2. ¿Cuál es la distribución de estos topónimos?
3. ¿De qué tipo son estos topónimos según la motivación semántica?

En el tercer capítulo vamos a estudiar el aspecto histórico cultural de Hispanoamérica. Hablaremos de la expansión de la lengua española y su cooperación con las lenguas indígenas. Hablaremos de la toponimia de los países del habla hispana en los continentes de América.

El presente trabajo se apoya sobre todo en el libro *Atlas toponímico de España* de Jairo Javier García Sánchez y también en los manuales de toponimia. La parte práctica se basa, ante todo, en el *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios* de Pancracio Celdrán.

La actualidad de este trabajo es evidente porque la toponimia es una ciencia que colobra con muchas otras tales como historia, onomástica, etnografía, geografía, lexicología, etc depende de que punto de vista se estudian los topónimos.

En este trabajo los topónimos se estudian desde el punto lingüístico. Se averigua el origen verdadero de los topónimos de España y los de dos continentes de América. El estudio se hace a lo largo de historia de fundación y formación ya que la historia es la herramienta que forma los topónimos. En el trabajo introducimos el término estrato histórico que forma la situación actual de tal como es ahora, la historia determina la influencia de las lenguas y las culturas de los pobladores que habitaban antes y los pobladores que invadieron los territorios mencionados antes.

Los métodos de la investigación son tomados de los métodos que utilizan en los análisis etimológicos. El método histórico – comparativo es fundamental en esta tarea. Ya que comparando las transformaciones a lo largo de la historia se aclara el origen verdadero. También en este trabajo se clasifican todos los topónimos según sus características. Esta obra se basa en los diccionarios etimológicos.

Los topónimos son el reflejo de la actividad colectiva de un pueblo. Son vivos, sus usos se incorporan en el habla y se rigen las reglas gramaticales, morfológicas y fonéticas. En esta obra se estudia sus usos en la fraseología, es decir, qué función tienen en el habla no solo en los mapas. Los topónimos forman parte de las expresiones que utilizaban antes o que utilizan hoy en día. Estas expresiones son manifestaciones de las culturas, de las ideologías, de las realidades de estos territorios.

Todas estas razones dan ánimo a este trabajo que se empeña a la base de varias fuentes tanto rusas como españolas. La etimología, onomástica, fraseología son las ciencias que forman filología.

## Capítulo primero

### 1.1 Toponimia, una parte de la onomástica

Todo lo que nos rodea, lo que observamos y sentimos todo esto forma nuestra vida real. Transmitimos las ideas, las sensaciones, los pensamientos a través de idioma y habla que forman las palabras. Al día un humano pronuncia miles palabras que nombran los objetos y las acciones, hablan de sus cualidades y cantidades, describen el medio ambiental y la humanidad. En el sistema de la lengua las palabras ocupan un lugar especial destinado a nombrar los objetos y los fenómenos – los nombres propios. Día a día nos enfrentamos a los nombres propios. Los utilizamos al comunicarnos, al indentificar e indicar unos objetos, al hablar de los lugares geográficos pero nunca nos damos cuenta de dónde provienen y cómo los conocemos. Existen en la lengua y en el habla, unas utilizamos desde siempre, otras con los cambios determinados dejamos en la historia como los arcaísmos, otras al contrario introducimos en la actualidad y los hacemos neologismos. Nunca nos preguntamos que de dónde vienen y si los utilizamos de manera adecuada o no.

Su variedad y el uso extendido provoca la necesidad de estudiar este aspecto de la lengua. De este modo en la lingüística se estudia una disciplina que investiga los nombres propios, los analiza y los catologa. Esta dicha disciplina lingüística es bastante complicada para investigar ya que colobra con otras ciencias humanas, como por ejemplo, la historia, la geografía, la etnografía, la sociología, la literatura, la lexicología, etc. Siendo una disciplina bastante amplia en su cuestión (depende de que aspecto nos interesa) sigue en la lingüística que estudia el sistema general de la lengua.

La disciplina que analiza y clasifica los nombres propios y comunes se llama **onomástica**. El nombre de la ciencia proviene de la lengua griega “onomastikys” y significa “el arte de nombrar las cosas” . Estudia el origen de los nombres, su desarrollo en la lengua, los cambios provocados por los préstamos y las influencias de otras lenguas. Gracias a conservar estos nombres y transimitirlos de

generación a generación modificándolos según la historia, haciendo análisis etimológico se puede averiguar de qué lengua proviene una palabra. Estas investigaciones son muy importantes para determinar las migraciones de los pueblos antiguos, el contacto lingüístico y cultural, las formas antiguas de las lenguas y su correlación con los dialectos.

“El lenguaje rodea nuestro ser como un entorno continuo, fuera cual y sin cuya participación, nada puede ocurrir en nuestra vida”<sup>1</sup>. Gracias al lenguaje dividimos en partes y caracterizamos la realidad expresándola en las palabras, realizando la función nominativa del lenguaje. La expresión de las realias de una comunidad del lenguaje forma su propio idioma. Una clase de palabras que se refiere a un objeto o ser en particular, son **nombres propios**. Esta capa del lenguaje merece mucha atención. La naturaleza de los objetos designa de la realidad es diferente, en relación con que se distinguen clases de los nombres propios. Por ejemplo, son los **toponimos** que nombran los objetos geográficos. (España, Madrid, Guadalajara, Los Pirineos, etc). **Los antroponimos** (Juan Antonio, Rodriguez, Pichi, José, etc) que dan nombres personales, apellidos, apodos y seúdonimos. Los cuerpos y fenómenos cósmicos denotan **los cosmonimos** (Luna, Jupiter, Venus, Sol). **Los zoonimos** estudian los nombres de los animales y sus apodos. Además, en la onomástica hay estudios especiales sobre los nombres propios en la ficción y el arte popular oral, en dialectos, en el estilo comercial oficial del habla.

## 1.2 El objeto de la toponimia

El interés en los topónimos y su contenido semantico surgió en las primeras etapas del desarrollo de la humanidad. Ya en la antigüedad se estableció la tradición de acompañar los nombres geográficos mencionados en las obras históricas y geográficas, explicaciones. Estas explicaciones a menudo eran ingenuas, asociadas con tramas mitológicas, leyendas de una determinada localidad. El origen y formación en la ciencia independiente surgió el desarrollo del método histórico – comparado en lingüística. Científicos de los siglos XVIII - XIX. fueron los primeros

---

<sup>1</sup> Gasparov B.M “Lingüística de la existencia del lenguaje.” M. 1996, página 6.

en abordar la cuestión del estudio sistemático de los nombres de lugares, sistematizando y ordenando el material. El objetivo de estudiar toponimia es el nombre geográfico.

Los nombres geográficos son una expresión de la mentalidad de las personas, su actitud, cultura, modo de vida, costumbres, estado psicológico. Son una parte integral de la civilización moderna y representan un entorno toponímico único, sin el cual la existencia de la humanidad es imposible. "Los nombres geográficos históricos - los nombres de nuestros granizos y escamas, calles y plazas, los puestos avanzados y el asentamiento - son un monumento de la cultura espiritual de un tipo especial. El topónimo de la gente es un trabajo colectivo del genio de la gente ... Sirven como hitos en el tiempo y el espacio, creando una imagen histórica y cultural del país " afirma el científico D.S. Lichachev. Parece natural comprender topónimos, descubrir cómo aparecen, se desarrollan, cambian, lo que contribuye a este proceso y, por supuesto, lo que designan. Los nombres geográficos surgieron en ciertos períodos históricos. Son la evidencia cronológica de los eventos históricos. Topónimos cambiados en el tiempo en forma, contenido, distribuidos según los eventos específicos de la historia. Muchos topónimos se mencionan en documentos históricos (crónicas, libros de escribas, cartas, etc.) y también son objetos de estudio histórico.

### **1.3 La etimología, una disciplina de la lingüística.**

Una disciplina de la lingüística que se encarga de estudiar el origen de una palabra, la evolución de su forma se llama **etimología**. El vocablo etimología proviene del latín *etymologiā*, y este a su vez del griego ἐτυμολογία (etymología), que se compone de las raíces griegas (étimos), que significa ‘verdadero’ o ‘auténtico’, y (lógos), que traduce ‘palabra’ o ‘expresión’, es decir, el verdadero origen de la palabra. La etimología descompone y analiza las raíces de las palabras, sus elementos constitutivos, como la desinencia, el tema, el radical o la terminación de la palabra.

Asimismo, la etimología se vale de métodos de la **lingüística comparativa** a partir de los cuales procura reconstruir o deducir datos asociados a lenguas muy antiguas, por lo general, previas a la invención de la escritura. Así, consiguen determinar aspectos como la fuente de proveniencia de la palabra, la cronología de su incorporación al idioma, o los cambios de estructura y de significado que ha sufrido a lo largo del tiempo. Por medio de análisis de otros idiomas relacionados, los lingüistas pueden establecer inferencias acerca de la lengua de la que son originarias y de su vocabulario. En esta obra calificativa hacemos un análisis etimológico para averiguar el origen de los topónimos españoles, analizamos los estratos toponímicos según la historia de España.

#### **1.4 Los tipos de toponimos y su clasificación.**

Todos los objetos geográficos deben ser llamados de alguna manera. En nuestro planeta son diversos. Unos son objetos naturales (montañas, ríos, mares, etc) otros surgidos como resultado de las actividades de las personas (instalaciones industriales, rutas, etc). En consecuencia, todos los topónimos los dividimos en clases (grupos) según vista de estudio y especificidad de objeto de la nominación:

*desde un punto de vista geográfico* (1. Poblamiento y explotación del territorio, 2. Comunicaciones, 3. Morfotoponimia, 4. Percepción geográfica del terreno, y 5. Hidrotoponimia); dos *desde un punto de vista biológico* (1. Fitotoponimia, y 2. Zootoponimia); tres *desde un punto de vista histórico y cultural* (1. Antroponimia, 2. De referencia socio-económica, y 3. De referencia histórico-cultural); y tres *desde un punto de vista lingüístico* (1. Procedencia léxica, 2. Calificación relativa del topónimo, y 3. Desconocidos o inciertos). Por lo tanto, una clase toponímica es la suma de los nombres de objetos geográficos similares. Se distinguen varias clases básicas. Se coorelacionan con los principales tipos de objetos geográficos. El número de clases es bastante significativo, ya que la cantidad de diferentes tipos es significativa.

Los primeros intentos de clasificar topónimos datan del siglo XIX, cuando se demostró que pertenecían a diferentes grupos morfológicos y tipos semánticos. Gracias a la variedad de enfoques de datos toponímicos, los topónimos se pueden clasificar según varios criterios. La cuestión de clasificar topónimos es muy compleja y hasta el día de hoy es actual. Por el hecho de que hasta ahora no se ha creado una clasificación universal que satisfaga todas las características específicas de los nombres geográficos. Sin duda, el problema principal es el vínculo inseparable entre aspectos semánticos y estructural – gramaticales. Como resultado de diferentes enfoques para el estudio de los nombres geográficos, surgen clasificaciones etimológicas, fonéticas, estructural – gramaticales, cada una, sin embargo, es incapaz de combinar todos los signos de topónimos.

Apoyándonos en las obras de Xosé Lluís García Arias<sup>2</sup> mencionamos la clasificación de topónimos según las características de la ubicación espacial, que quiere decir, los aspectos geográficos del lugar denominado. Los topónimos pueden nombrar cualquier tipo de lugar (sierras, montañas, ríos, pueblos, haciendas, etc). Dentro de la *geotoponimia*<sup>3</sup> distingue tres clases de topónimos:

- *orotoponimia* son topónimos relativos al suelo: Sahara;
- *litotoponimia* que estudia todo relativo a la piedra: Sierra Nevada;
- *hidrotoponimia* que incluye todos los relativos al agua: Guadalquivir.

La clasificación que proponen las autoras Alina Camps Iglesias y María Teresa Noroña Vilá en su obra *Aproximación al estudio de la toponimia cubana* (1980) es un poco más extensa. Las autoras hablan sobre cinco tipos de topónimos según las características de la ubicación espacial:

---

<sup>2</sup> Toponimia: *teoría y actuación* (1995)

<sup>3</sup> La rama de toponimia que estudia todos los aspectos relativos a la tierra.

- *hidrónimos* (procede del griego ὕδωρ *hydor*, 'agua', y ὄνομα *ōnoma*, 'nombre') - nombres propios de ríos, mares, lagos o cualquier medio acuático: Mediterráneo, Guadalajara;
- *orónimos* (procede del griego ὄρος, montaña, y -ónimo.) - nombres propios de montañas o cualquier accidente del terreno: Pico de Teide;
- *urbanóminos* - nombres propios de cualquier objeto topográfico de la ciudad: Malasaña – Triball, Lavapiés;
- *ecónimos* - nombres propios de cualquier poblado, ciudad, comunidad, aldea, etc.: Andalucía, Granada;
- *agrónimos* - nombres propios de cualquier parcela, finca o campo: Hacienda de Guadalupe.

Casí todos los topónimos son reflejos de los aspectos o acontecimientos que les han originado. Al presentar esta clasificación de los topónimos apoyamos en la obra de Jairo Javier García Sánchez que distingue según la motivación semántica los siguientes tipos de topónimos:

- *orotopónimos* - nombres propios de lugar que se refieren a orografía y topografía.
- *fitotopónimos* - nombres propios de lugar que se refieren al mundo vegetal, natural o cultivado. Los fitotopónimos reflejan la diversidad natural de la Península Ibérica, las diferencias en las denominaciones por ejemplo entre el sur y el norte del país.
- *zootopónimos* - nombres propios de lugar que se refieren a la fauna, sea salvaje sea doméstica. Los nombres de animales se convierten en topónimos por la semejanza entre animales y algunas formas del terreno o porque el sitio denominado presenta el hábitat

natural del animal dado. Son frecuentes los topónimos derivados de *abeja* y *mosquito*: Abejas, Mosqueruela.

- *cromotopónimos* - nombres propios de lugar que se refieren a los términos que indican el color dado que el color es una característica llamativa del paisaje. Se trata de color del suelo, de la vgetación u otro color llamativo del lugar dado. Los colores que aparecen con mayor frecuencia en los nombres de lugar son *blanco*, *verde*, *negro*: Montenegro, Castilblanco.

- *antropotopónimos*<sup>4</sup> - nombres de lugar que se refieren a los nombres propios de personas y sus apellidos. En este caso se manifiesta la vinculación especial que existe entre la toponimia y la antroponimia. García Sánchez comenta que: “la procedencia y la propiedad suelen ser los factores responsables de la transferencia”. Estas relaciones suelen expresarse por medio de la preposición *de*. En los países de América Latina, hay muchos topónimos en honor a los luchadores por la independencia de estos países, así como a los presidentes, generales y oficiales. En particular, en honor a Simón Bolívar, se nombran las ciudades de Venezuela, Argentina, Uruguay, la montaña, el estado de Venezuela y el país de Bolivia. En honor a los generales latinoamericanos hay una lista de más de 20 topónimos: General – Cabrera, General – Conesa, General – Pinedo, etc.

- *hagiotopónimos* - nombres propios de lugar que se refieren a los nombres de santos, los llamados hagiónimos<sup>5</sup>, y todos otros vocablos del léxico religioso. La presencia abundante de los hagiónimos en los topónimos españoles es la huella de la gran influencia de la religión en la vida de españoles durante muchas épocas. Son por ejemplo: San Agustín, Santander, Santiago de Compostela, Trinidad.

---

<sup>4</sup> También se denominan como *nombres patronímicos*.

<sup>5</sup> Del griego *hagios*: 'santo'.

La clasificación onomástica, desarrollada por el científico polaco V. Tasitsky en el siglo XX, clasifica los topónimos en topográficos, culturales, posesivos y diminutivos. La llamada clasificación de "lenguaje" es conocida por relacionar los topónimos con un idioma en particular: los nombres son autóctonos de un idioma determinado, cuyo significado es bastante claro; Los nombres se derivan del lenguaje de las personas dadas, pero cambian e incluso se vuelven a plantear; títulos; heredado de otros idiomas y transformado de acuerdo con el lenguaje corriente moderno; los nombres son lengua extranjera para el territorio.

Es bastante interesante una clasificación etimológica de los topónimos: los topónimos cuyo significado está claro (etimológicamente obvio); los topónimos cuyo significado se descrepa como el resultado de análisis etimológico (etimológicamente transparente); los topónimos cuyo significado es imposible descubrir (etimológicamente opaco). Sin embargo, con el tiempo los topónimos se transfieren de un grupo a otro. La clasificación histórica se basa en la vinculación temporal de los nombres geográficos y su división en estratos toponímicos por edad.

Entre los diversos grupos de topónimos, un lugar especial pertenece a los nombres geográficos etnónimos, o ethnotoponim. Son testigos vivientes que han conservado hasta hoy los nombres de antiguas tribus, pueblos y otras unidades étnicas. A menudo es solo por evidencia en toponimia que se pueden encontrar hechos de la existencia de pueblos olvidados y desaparecidos. Al estudiar estos nombres geográficos, el investigador inevitablemente entra en la esfera de la etnografía y la historia étnica.

La controversia y controversia de muchos de los componentes estructurales de las clasificaciones anteriores es bastante obvia. Cada uno de ellos tiene pros y contras. Las preguntas para crear cualquier clasificación científica son extremadamente complejas. Cada esquema depende de las metas y objetivos del estudio. Los lingüistas están más cerca de las clasificaciones morfológicas y lingüísticas, los historiadores son estratigráficos (por edad de topónimos), geógrafos - semánticos. Según el profesor V. A. Zhuchkevich la clasificación ideal tiene que

contestar a las tres preguntas: qué son; cómo se llama, en qué idioma; por qué se llama así, cuál es el significado e nombre. Estas preguntas reflejan la integración de la toponomía como ciencia. La respuesta de la primera pregunta la tenemos en la geografía, la de la segunda en la lingüística, la de la tercera en la toponimia. Constatamos que una clasificación universal es una cuestión de futuro.

### **El tratamiento de los topónimos en español.**

Todos los topónimos tradicionalmente se dividen en históricos, formados de forma natural como resultado de transformaciones y cambios, y nuevos, creados artificialmente. Estos últimos a menudo son el resultado de un "acto de nombramiento" oficial, que se registra inmediatamente en el documento correspondiente. Diferentes categorías de topónimos funcionan en diferentes esferas de la comunicación social. Por ejemplo, hay nombres geográficos oficialmente aceptados. Se incluyen en guías postales, ferroviarias, enciclopedias y libros de texto.

En la vida cotidiana a menudo hay varias formas informales que solo conocen un número limitado de personas. En obras literarias, en proverbios y dichos, en expresiones poéticas se pueden encontrar formas poéticas y figurativas de topónimos conocidos. Entonces, al funcionar, todos los tipos de topónimos se subdividen en **macrotopónimos y microtopónimos**. Los topónimos son el producto de la creatividad de no uno, sino de diferentes pueblos. Mayúscula makrotoponimy agrupado - los nombres de sistemas geográficos o asignados especialmente a las áreas políticas y administrativas. Los nombres incluidos en este grupo incluyen tanto la antigua capa de nombres geográficos (por ejemplo, las designaciones de los continentes) como muchas formaciones posteriores, conocidas no para todas las personas, sino solo para cierto círculo. La mayoría de ellos son creados artificialmente en los últimos tiempos y están asociados con los procesos de globalización. De acuerdo con su ámbito de uso makrotoponimy internacional.

Los topónimos son herramientas en la comunicación internacional y en la vida de un estado. Su unificación y estandarización es la tarea internacional más

importante. En la toponimia, la conversión desempeña un papel importante: el proceso de transferir elementos fonológicos o morfológicos, así como los elementos léxicos de un idioma por medio de otro idioma o escritura. La transmisión puede llevarse a cabo de varias maneras. Los mayores problemas a la hora de emplear los topónimos surgen cuando existe la necesidad de dar nombre a un lugar nuevo o no existente. Además, otros factores como los geopolíticos añaden dificultades al cambiar de nombre lugares, países, etc. También presentan dudas aquellos topónimos que no provienen de lenguas latinas y que han de adaptarse, en lo posible, a la lengua española tratando de preservar su pronunciación original. Por esta razón, existen **una serie de orientaciones** ofrecidas por la Real Academia Española sobre cómo han de escribirse aquellos topónimos y sus gentilicios correspondientes que presentan dudas. Los **criterios seguidos por esta institución son:** la adaptación y transcripción de topónimos según las reglas de ortografía del español, grafías no adaptadas o semiadaptadas que se emplean frecuentemente y la adaptación a los cambios oficiales en los topónimos.

- *Topónimo oficial* – nombre geográfico establecido por una autoridad administrativa y publicado oficialmente. Esta manera de transferencia consiste en conservar tal forma y tal pronunciación como de la lengua original. Topónimos que carecen de forma adaptada al español y se emplean tradicionalmente con la grafía propia de la lengua local o con la grafía correspondiente a una lengua puente. Se respetan estas grafías, incluso en lo concerniente a su acentuación, por tratarse de formas ya asentadas en el uso: *Canterbury, Ottawa, Washington* o *Copenhagen* (del inglés *Copenhagen*, en danés *København*).

- *Forma tradicional o exónimo* (del griego ἐξό - "afuera") es una forma del nombre de un objeto geográfico que está enraizado en el idioma dado, ubicado fuera del territorio de la extensión de este idioma y que no coincide con la forma moderna adoptada en el idioma de origen. En la lengua española es Londres en vez de London del nombre original –

inglés, Moscú – de Moscú. Se prefiere la forma española, a no ser que haya caído en desuso o se haya producido un cambio de denominación: *Amberes* (no *Antwerpen* ni *Anvers*), *Ciudad del Cabo* (no *Cape Town*), *Milán* (no *Milano*) o *Nueva York* (no *New York*).

- Topónimos cuya forma tradicional en español ha caído en desuso en favor de la forma local. Se da primacía a la forma local: *Ankara* (antes *Angora*), *Bremen* (antes *Brema*) o *Maastricht* (antes *Mastrique*).
- Topónimos con cambio de denominación oficial en favor de la forma local, pero que cuentan con una forma tradicional española plenamente vigente. Se prefiere la forma española: *Calcuta* (no *Kolkata*), *Moldavia* (no *Moldova*), *Bombay* (no *Mumbai*) o *Esmirna* (no *Izmir*). Solo en aquellos casos en que se ha producido un verdadero cambio de nombre (y no una mera reivindicación de las formas locales de este) se recomienda la nueva denominación, que debe sustituir a la anterior: *Burkina Faso* (antiguo *Alto Volta*) o *Sri Lanka* (antiguo *Ceilán*).
- Topónimos que se emplean a menudo con grafías que responden a la transliteración o representación en otras lenguas (normalmente el inglés o el francés) del nombre local, perteneciente este, por lo general, a lenguas que utilizan alfabetos no latinos o que carecen de escritura. Se propone la adaptación de esas formas al sistema gráfico del español de acuerdo con la pronunciación más generalizada entre los hispanohablantes: *Zimbabue* (no *Zimbabwe*), *Punjab* (no *Punjab*) o *Buriatia* (no *Buryatia*).
- En el caso de topónimos pertenecientes a lenguas que utilizan alfabetos no latinos, se recomienda la forma gráfica que resulta de aplicar las normas de transliteración de esos alfabetos al español y se reconocen, si las hay, otras grafías asentadas: *Qataro* *Iraq* (también *Irak*). Las formas transcritas se acentúan gráficamente de acuerdo con las normas

ortográficas del español: *Shanghái*, *Taipéi*. En cuanto a los topónimos que responden al estándar «pinyin», se prefiere, si la hay, la forma tradicional española: *Pekín* (no *Beijing*), *Cantón* (no *Guangdong* [provincia] ni *Guangzhou* [capital]) o *Nankín* (no *Nanjing*).<sup>6</sup>

### **El componente lingüocultural de los topónimos.**

Topónimo es un monumento de la cultura y la mentalidad de las personas, que contiene la información cultural e histórica más importante de este pueblo. La acumulación de la actitud de la gente, su cultura y estado psicológico, topónimo también representan el entorno toponímico de la zona como resultado de la fabricación de palabras. El código cultural de topónimo contiene información histórica que refleja cronológicamente los acontecimientos históricos. Con el tiempo el topónimo de una zona determinada va cambiándose en la forma, pronunciación y contenido semántico arreglando "huellas" dejadas por guerras, disturbios, procesos de migración, contactos interétnicos. Cada época histórica posee de un conjunto de topónimos formando estratos toponímicos específicos, heterogéneos y diferentes. Estos procesos, concluidos en la estructura semántica y estructural de los topónimos, a su manera reflejan diferentes épocas: el pasado y la vida moderna: el presente. “Toponimia – es la lengua de la tierra, la tierra, a su vez, el libro en que la historia humana está escrita en la nomenclatura geográfica”.<sup>7</sup>

Topónimos de cada lengua son especiales como es especial cada lengua. Lengua es el reflejo de la cultura. Así se forma la imagen del mundo. Los topónimos, siendo una parte de la cultura, representan una fuente llena de tradiciones y mentalidad, sus históricas y culturales particularidades.

En este sentido, en la descripción y análisis de topónimos, consideramos necesario utilizar un enfoque lingüístico y cultural que nos permita revelar los mecanismos de interacción de un topónimo como unidad léxica con características

---

<sup>6</sup> Real Academia Española. El tratamiento de topónimos.

<sup>7</sup> Nadejhdin N.I 1837, p 28

culturales, históricas y geográficas de la localidad y dibujar una imagen toponímica del mundo de una determinada comunidad lingüística cultural.

## Capítulo segundo

### 2.1 Historia de España

Como comentó el primer presidente de nuestro país I.A.Karimov en su obra: “sin memoria histórica no hay futuro”<sup>8</sup> esta parte del trabajo dedicamos a la historia, hablaremos de los hechos más importantes que crearon España tal como es ahora.

En las cuevas de Altamira en Santander se encuentran las primeras huellas de la presencia humana en el territorio de la Península Ibérica. Fue el arte primitivo con los elementos religiosos y mágicos de las figuras de los animales que representaba el culto a la caza de los hombres primitivos de la época de paleolítico. Los primeros poblados eran nómadas y adoptaban los recursos naturales según sus primeras necesidades. En la época neolítica el cazador nómada se convirtió en cultivador de alimentos y pastor de los animales. Un territorio rico en los recursos atraía a los pobladores que extendían su cultura.

#### La Ibéria prerromana

Destacamos los primeros pueblos que habitaban la península: Entre estos los primeros eran procedentes de África del norte, que desembocaron en la zona del sur en el siglo IX a.C – occidental a lo largo del río Guadalquivir. Eran buenos navegantes, practicaban la agricultura y la ganadería. En los textos griegos estos pueblos fueron nombrados **los tartessos**. Las tierras ocupadas mencionadas por Antonio Ubieto en el libro de Introducción a la Historia de España eran “la actual Andalucía con su límite máximo en el cabo de nao; luego en la zona de Cartagena; más tarde los indentificaban con la Turdetania; y en siglo III a.C. la zona del estrecho de Gibraltar.”<sup>9</sup> Eran pueblos ricos que comerciaban con fenicios y acabaron conquistados por ellos.

---

<sup>8</sup> I.A.Karimov “sin memoria histórica no hay futuro”, 1999

<sup>9</sup> Antonio Ubieto: Introducción a la Historia de España, Barcelona, 1971, p.14

**Los fenicios** llegaron desde los actuales Líbano y Siria, en busca de metales (cobre, estaño y plata) y se asentaron en la costa mediterránea. Establecieron Cádiz como su colonia y centro estratégico. Llevaron a España la navegación, nuevos cultivos (olivo). Desde un punto de vista cultural, lo más importante fue el alfabeto.

**ÁREA DE INFLUENCIA DE LA CULTURA CELTA** (Green)

**ÁREA DE INFLUENCIA DE LA CULTURA IBERA** (Orange)

**VASCONES** PUEBLOS DE LA PENINSULA IBERICA

**GADES (CÁDIZ)** COLONIAS FENICIAS

**EBUSSUS (IBIZA)** COLONIAS CARTAGINESAS

**RODAS (ROSAS)** COLONIAS GRIEGAS

**TRIBES CELTICAS:** GALAICOS, AUTRIGONES, VASCONES, CARISTIOS, VÁRDULOS, BERONES, PELENDONES, BRACARENSES, VACCEOS, ARÉVACOS, CELTIBEROS, VETONES, LUSITANOS, CARPETANOS, CÉLTICOS, BETURIOS, CINETES, TÚRDULOS, TURDETANOS, BASTETANOS, BASTULOS, SEXI, ABDERA, MALACA (ALMUNECAR) (MÁLAGA).

**TRIBES IBERICAS:** LACETANOS, INDIGETES, AUSETANOS, ILEGERTES, LAYETANOS, SEDETANOS, ILERCACIONES, EDETANOS, LOBETANOS, CONTESTANOS, ORETANOS.

**Colonias:** RODAS (ROSAS), EMPORIUM (AMPURIAS), EBUSSUS (IBIZA), AKRA LEUKE (ALICANTE), CARTAGO NOVA (CARTAGENA).

**Geography:** MAR CANTABRICO, OCEANO ATLANTICO, ISLAS CANARIAS, ISLAS BALEARES, MAR MEDITERRANEO.

Llegaron **los griegos** desde Asia Menor (la actual Turquía) también en busca de metales, estableciéndose en la zona levantina y eligiendo Ampurias como su polis (ciudad-estado) más importante en España. Su relación con la metrópolis consistía en el mantenimiento de la cultura, la religión y la economía, pero políticamente era independiente. Llevaron con ellos la cerámica, principalmente, así como la pasión por

las artes, el teatro y la filosofía, además de su religión politeísta. Tomaban de España productos agrícolas, sal, algunos materiales textiles (como el lino o el esparto) y metales.

Hacia 1.200 a.C los procedentes del centro y este de Europa, llamados **los celtas**, mezclando con otras tribus se asentaron en la Meseta en las regiones de Galicia y Portugal y también entraron en el Norte. Empezaron el proceso de la celtización. Convivían con los cántabros y los vascones. No tenían lengua escrita y eran culturalmente poco avanzados aunque con la metalurgia buena. Eran conocidos por la joyería. Vivían en castros y eran muy guerreros .

En la zona de unión de dos pueblos: celtas y iberos que fueron rechazados de Francia por los galos y condenados a vivir en la meseta. Se inició un proceso de la agrupación que se transformó en un pueblo nuevo: **los celtíberos**. Eran reconocidos por su tendencia a las guerras. Las actuales regiones, que asentaban en el pasado, son Burgos, Zaragoza, Soria, la Rioja, Guadalajara y Navarra.

### **Las migraciones mediterráneas**

La presencia del mar que daba muchas posibilidades de comerciar, la riqueza en minerales de oro y plata atraían a los pueblos procedentes del Mediterráneo Occidental. El desarrollo del arte de la navegación trajo a la península diferentes colonizaciones. Fue una época decisiva que creó la imagen de futura España. El historiador español José Manuel Roldán afirma que: ‘por la primera vez en la historia aparecen claras diferencias entre las regiones peninsulares. Los dos focus fundamentales son los valles de dos ríos Guadiana y Guadalquivir, en el Sur, en la Meseta y en el interior. Se caracteriza este periodo por la doble influencia: los colonizadores mediterráneos y la penetración por el norte de gentes europeos. Los pueblos bajo estas influencias adquieren las peculiaridades con que entran en la Historia”.<sup>10</sup> Los **cartagineses**, procedentes de **Cartago**, colonia fenicia en el actual Túnez, crearon colonias muy activas como Ibiza, cuyo auge comercial se desarrolló

---

<sup>10</sup> José Manuel. Roldán. Historia de España, Madrid, 1998, p11.

del siglo V al III a.C, o Cartago Nova. Intentaron conquistar toda la Península para tener más territorios.

Mapa 2: Las presencias prerromanas



**Los romanos** llegaron a la Península por sus enfrentamientos con los cartagineses por el control del comercio en el Mediterráneo. Lucharon en las guerras llamadas “Guerras Púnicas” donde los romanos en el año 218 a.C., se establecieron en la Península e iniciaron la conquista. Durante ésta, los romanos se encontraron ciudades que colaboraron con Roma (como Ampurias o Sagunto), o que se entregaron sin batalla (como Cádiz) y, por tanto, estas ciudades se mantuvieron libres, pero con leyes e influencia romana. Los romanos consiguieron expulsar a los cartagineses en el año 206 a.C. y continuaron con la conquista luchando contra los demás pueblos indígenas en las conocidas “guerras celtibéricas”. Los romanos dividieron sus territorios conquistados de Hispania, en dos provincias: Ulterior (el valle del Guadalquivir) y Citerior (zona mediterránea y el valle del Ebro). Posteriormente (27 a.C), la Ulterior se dividió en dos provincias: Bética (capital: Corduba – Córdoba) y Lusitania (capital: Emérita Augusta – Mérida); y la Citerior (capital: Tarraco – Tarragona) amplió sus territorios con la zona galaica. Más tarde (s.

III d.C.) se dividió la Citerior en tres provincias, por su amplio territorio: Gallaecia, Cartaginense y Tarraconense. Finalmente en 385 d.C., con la formación de la Baleárica, Hispania tenía seis provincias. Durante la conquista romana, los habitantes hispanos conquistados fueron adaptándose a las costumbres y a la cultura romana, así como a su lengua, el latín, a su economía y política. El concepto de **romanización**: integración plena de una sociedad determinada, en este caso la hispana, en el conjunto del mundo romano (economía, sociedad, cultura, religión). Por este proceso, los pueblos indígenas (iberos, celtíberos...) fueron asumiendo la cultura romana.

La romanización es un momento clave de la historia cultural de los pueblos de la península. Podemos distinguir varios aspectos:

- El latín se impuso como lengua común
- El derecho romano (leyes, concepción del estado...)
- La religión politeísta romana (Júpiter, Saturno...) y, posteriormente, en el siglo I el cristianismo se difundió por el imperio romano y también por Hispania.

Mapa 3: El Imperio Romano en España



A partir del siglo III d.C., el imperio romano entró en crisis. Los pueblos germánicos presionaron las fronteras y entraron en el Imperio. A principios del siglo V llegaron a la Península los vándalos y los alanos. Poco después llegaron **los**

**visigodos** en el año 411. Cuando en el año 476 el Imperio Romano se cayó, los visigodos continuaron y ordenaron su control, estableciendo su capital en Toletum – Toledo. El siglo VI es el esplendor del reino visigodo. Sin embargo, en el siglo VII por todo el reino extendieron las guerras civiles que dividieron el reino lo que demarcó la entrada de los musulmanes a la Península por el sur en el año 711.

Mapa 4: El Reino Visigodo



### España musulmana

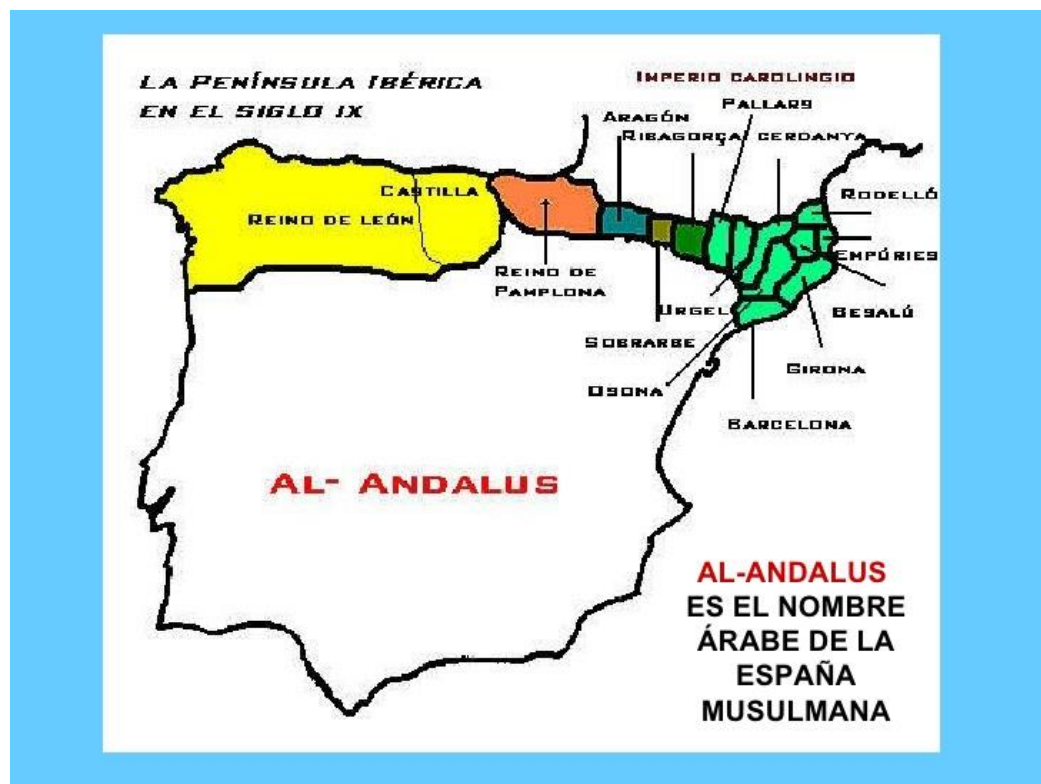
A principios del siglo VII aparece en España un nuevo pueblo invasor, el pueblo que constaba de tribus persas, egipcias, berberiscas y arabes, predominando este último elemento como el más inteligente y fundamental. Los **árabes musulmanes**, atraídos por la idea de la "guerra santa", iniciaron en el siglo VII invasión por el Oriente Medio y el norte de África, llegando hasta las costas del océano Atlántico. Aprovechando la crisis del reino visigodo cruzaron el estrecho de Gibraltar en el año 711 iniciando la conquista de la península ibérica. Ganadores de la batalla en la ciudad de Guadalete, los invasores decidieron avanzar por las tierras hispanas, primero en dirección a Toledo, posteriormente hacia Zaragoza. Los musulmanes lograron conquistar la mayor parte de las tierras hispánicas sin encontrar apenas resistencia. Solo las regiones montañosas de

las zonas cantábrica y pirenaica escaparon a su control. Tras la conquista musulmana la mayor parte de la península ibérica se convirtió en una nueva provincia del califato islámico (imperio musulmán), **Al-Andalus**. A mediados del siglo VIII tuvo lugar la independencia del Califato y formación del emirato independiente por Abd – al – Rahman I. El nuevo califa proclamó su capital en la ciudad de Córdoba e inició la tarea de construcción de un estado independiente en Al Andalus.

La España musulmana supuso importantes cambios. En la agricultura los musulmanes impulsaron la práctica del **regadío**, con novedades tan significativas como la noria, al tiempo que difundieron cultivos como los **cítricos, el arroz, el algodón o el azafrán**. En la ganadería, el descenso de la cabaña porcina por la prohibición coránica, se compensó con el desarrollo del ganado ovino o equino. La apicultura vivió un desarrollo espectacular. Aunque la mayor parte de la población de Al-Andalus vivía en el medio rural, las ciudades tuvieron una gran importancia, algo que contrastaba fuertemente con el panorama de la España cristiana durante los siglos VIII al XI. Los musulmanes también crearon ciudades nuevas, como Almería, Madrid o Calatayud. **Córdoba**, que en la época califal, llegó a contar con más de 100.000 habitantes, cantidad muy considerable en aquella época. En la arquitectura andalusí se aportaron los elementos más típicos del mundo islámico: arcos, cubiertas y la rica ornamentación basada en motivos geométricos, vegetales y epigráficos.

En el siglo XI llegó la decadencia. Entre las distintas familias reales comenzaron las pugnas y el *califato* se desmembró en un mosaico de pequeños *reinos taifas*. En el siglo XIV los musulmanes españoles sólo poseían el reino de **Granada**, que mantuvieron hasta finales del siglo XV, cuando los Reyes Católicos lo incorporaron a la corona de Castilla.

Mapa 5: Conquista árabe



### La reconquista

Tras la entrada de los musulmanes, los cristianos se asentaron en el norte de la Península, donde la presencia musulmana fue muy escasa. Con la batalla de Covadonga en Asturias en el año 722 se comenzó la Reconquista cristiana contra el dominio musulmán, y posteriormente, los cristianos comenzaron a organizar sus territorios formando distintos reinos en zonas concretas de la Península. En la zona cantábrica, inicialmente apareció el reino de Asturias, que se amplió con territorios de Galicia y León, pasándose a llamar reino de León. Poco a poco León quedó unido al reino de Castilla por cuestiones sucesorias. Con la llegada al trono la persona de Enrique II (1369) comenzó un proceso de centralización política y aumento del poder real, con una fuerte oposición de la nobleza, que causó inestabilidad y enfrentamientos que debilitaron mucho a Castilla durante los siglos XIV y XV. El casamiento de Isabel de Castilla con Fernando de Aragón unió el destino de los dos

reinos a finales del siglo XV. Pasaron a la historia como los **Reyes Católicos** y juntos comenzaron una serie de reformas. Los Reyes Católicos acabaron con la Reconquista al entrar en Granada en el año 1492 y provocaron que Boabdil abandonara la península. También consiguieron territorios en el exterior. Con el fin de facilitar sus relaciones comerciales por el Mediterráneo, los Reyes Católicos consiguieron los territorios de Melilla (1497), Orán y Argel (1510). También en el Atlántico terminaron con la conquista de las Islas Canarias (1484-1496) y las colonizaron, sobre todo con andaluces; y firmaron las Capitulaciones de Santa Fe con Cristóbal Colón para trazar una nueva ruta de comercio con las Indias, provocando el descubrimiento de América en octubre de 1492. Todos los territorios americanos pasaron a formar parte de la Corona de Castilla.

### **El descubrimiento de América**

El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón desembarcó en un continente nuevo que proclamó al nombre de los Reyes Católicos denominó San Salvador. En total Cristóbal Colón hizo cuatro viajes. En el segundo y en el tercer viaje descubrió las Islas Caribes, Dominica, Guadalupe, Puerto – Rico y Jamaica y exploró la isla Trinidad. El cuarto viaje trajo el descubrimiento de Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Darién. Toneladas de plata y oro se trajeron del nuevo continente, y España se convierte en una de las naciones más poderosas del mundo.

A principios de los 40-s de los españoles conquistaron Chile, y portugués (en los 30-40-s) - Brasil, que fue abierto Cabral en 1500 durante su expedición a la India (barcos Cabral estaban en su camino hacia el cabo de Buena Esperanza asignado al oeste por la corriente sur-ecuatorial). En la segunda mitad del siglo XVI los españoles tomaron posesión de Argentina. La conquista española de América interrumpió el desarrollo de los pueblos del continente Americano y les convirtió en los esclavos.

La conquista española en América del Norte no se extendió más allá de México. Esto se debe al hecho de que en las áreas al norte de México, los buscadores

de dinero españoles no encontraron ciudades y estados ricos en oro y plata; en los mapas españoles, estas áreas del continente americano generalmente se designaban con la inscripción: "Tierra que no rinde ingresos".

Mapa 6: Mapa de los viajes de Cristobal Colón.



## Las dinastías de los Habsburgo y de los Borbones

Bajo la dinastía Habsburgo, España se convirtió en la primera potencia de Europa y el primer imperio de la historia que integraba territorios de todos los continentes habitados. En esta época se vive un gran progreso económico, gracias al comercio europeo y de ultramar, y un período floreciente en las artes y las letras durante el llamado "Siglo de Oro Español".

Era un periodo de constantes guerras en que diversos países europeos competían por esta hegemonía. España libró campañas militares en muy diversos frentes (Francia, Países Bajos, Inglaterra e Imperio Otomano); unas para conservar sus territorios y otras por alianzas ya que jugaba un papel crucial en política internacional. A pesar de su supremacía militar, tantos años de guerras supusieron un importante desgaste, que a la larga condujeron al declive y ruina de la Monarquía.

## **Siglo XX**

El siglo comienza con una gran crisis económica y la subsiguiente inestabilidad política desembocó en el Golpe de Estado del general *Primo de Ribera*, que estableció una dictadura militar hasta 1930.

El 17 de julio se sublevan las guarniciones de África Española y España queda dividida en dos. El 1 de Octubre el general *Franco* era nombrado *jefe de Estado* de la zona nacional y reconocido como tal por Alemania e Italia. El apoyo alemán sobre todo y también por parte de Italia fue mucho más decisivo que el soporte ruso a la España republicana, por lo que en 1939 termina la guerra con la victoria de los nacionalistas.

A pesar de que Franco mantuvo al país neutral en la *II Guerra Mundial*, su dictadura militar condujo a un aislamiento internacional de carácter político y económico. En 1969 Franco nombra a *Juan Carlos de Borbón*, nieto de Alfonso XIII, príncipe de España, su sucesor a título de Rey. Franco murió en 1975, estableciéndose una Monarquía Constitucional. Tras las primeras elecciones democráticas *Adolfo Suárez*, del partido de *Centro Democrático*, fue elegido presidente, introduciéndose importantes reformas políticas e iniciándose las negociaciones para la entrada de España en las Comunidades Europeas.

### **2.2 Formación de topónimos**

La formación de palabras es un proceso que se da en todas las lenguas. Los procedimientos de la formación de palabras son los siguientes: la derivación, la composición, la abreviación, la adaptación de palabras de otros idiomas y los neologismos. De la derivación y la composición hablaremos más adelante al analizar los topónimos. De entre los demás queremos especificar el proceso de la abreviación, que consiste en la reducción de dos palabras a una. En el caso de el apócope se pierde la sílaba final, mientras que en el de aféresis se pierde la inicial. Las siglas se forman

de las letras iniciales de más palabras y en cambio al formar los acrónimos, utilizamos las sílabas iniciales o algunas veces las unimos con letras iniciales. En esta obra queremos presentar solo unos topónimos españoles con los contocimientos adquiridos basándonos en siguientes obras: *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*, *Tópica hispérica*, *Toponimia prerromana hispana*, *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*.

### **Derivación**

La derivación es uno de los procedimientos. La derivación consiste en añadir los afijos a la raíz, la cual tiene sólo significado léxico pero ninguna función gramatical. Existen tres tipos de afijos: prefijos, interfijos y sufijos. Los prefijos se ponen delante de la raíz, los sufijos se posponen a la raíz y los interfijos se colocan entre la raíz y el sufijo.

Mencionamos algunos afijos de siguientes lenguas:

- sufijos célticos: -ilo, -orcus, orce, -olca, -aro, -ovio, -a, -acte, -ua, -inos, -z,
- prefijos célticos: are-, ande-
- sufijos prerromanos: -anca, -en
- sufijos celtibéricos: -n, -ko, -iko, -mo, -tia, -tá, to, -rá, ro
- prefijo ibérico: ta-
- sufijos vascos: -toi, -doi, -toki, -doki, tui, -dui, -oi, -koi, -kue, -güe, -ue
- sufijos latinos: -edo, - al/ar, -ero, -eño, -oso, -ijo
- sufijos árabes : -í, -eca, -i, -ni, -ki, -ka, -hu, -ha

### **2.3 Análisis etimológico de estratos toponímicos**

Seguramente muchos de nosotros nos hemos preguntado en varias situaciones por el significado de algún topónimo. Lo primero que surge a la mente es lo que ya los naturales del lugar habrán hecho, la llamada **etimología popular**. Los habitantes de un paraje o los turistas, dotados de una natural curiosidad, intentan conjeturar el origen del vocablo, y para ello recurren a parecidos, analogías e incluso anécdotas

que aparecen y se tejen con gran facilidad, llenando los huecos de una tupida malla que acaba siendo una magnífica historia.<sup>11</sup>

Como un ejemplo vivo de la etimología popular vamos a hablar del topónimo Yucatan. Bajo el topónimo Yucatan entendemos dos objetos geográficos: uno de Los Estados Unidos Mexicanos con su capital en Mérida; y la península Yucatan, región sureste del país México. Existen varias teorías del origen de este topónimo. El más popular y conocido se dice que un conquistador preguntó sobre el nombre de la región y un indígena contestó: *ma'anaatik ka tánn*, que en maya quiere decir “no entiendo lo que hablas”. Los españoles proclamaron el nombre Yucatán. Esta versión es científicamente poco confiable pero la reconoce la gente.

Ahora escribiremos sobre las diversas lenguas que pasaron por la Península y los distintos rasgos de los lugares cuyos nombres quiere explicar. En cuanto al origen lingüístico, en los topónimos españoles se dan fundamentalmente estas lenguas:

**Prerromano.** Entre éstos ocupan lugar especial los ibéricos. Salpican toda la geografía hispana. De las lenguas anteriores al latín apenas queda historia y conocimiento, y sobre ellas poco puede hacerse más que emitir hipótesis

**Latino.** Constituye la base de la toponimia, especialmente si incluimos en dichos nombres los expresados directamente en las lenguas españolas derivadas. Particularmente, son la mayoría en las Castillas, Aragón y Extremadura.

**Germánico.** Presente sobre todo a través de antropónimos, especialmente en la Catalunya Vella.

**Árabe.** Aparecen en toda la zona ocupada por la dominación sarracena pero muy especialmente en las zonas de más marcada presencia de esta cultura, como el litoral valenciano, Andalucía y algunas zonas castellanas.

Pancracio Celdrán en la introducción a su *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios* (2006: XIV) habla de los topónimos de la procedencia ibérica y fenicia, griega, ibera, celta, romana, visigótica, bereber y árabe y no se olvida ni de las guanche y americana. Nosotros encontramos esta clasificación como apropiada,

---

<sup>11</sup> CRYSTAL, 1994, p 13.

no obstante, en este lugar vamos a ofrecer otra clasificación basada en la obra de García Sánchez (2007), quién toma en consideración todas las procedencias posibles de los topónimos españoles y su clasificación, entonces, es mucho más detallada:

#### Topónimos prerromanos no indoeuropeos

- Preindoeuropeos de ámbito mediterráneo (Carrión, Gadesa)
- Vascones o protovascos (Urriés, Herraméluri)
- Ibéricos (Aranjuez, Elche)
- Tartésicos y otros meridionales no indoeuropeos (Ronda, Niebla)

#### Topónimos prerromanos indoeuropeos

- Precélticos (Córdoba, Toledo)
- Célticos (Zamora, Samaniego)

#### Topónimos de colonización griegos y fenicio-púnicos

- Griegos (Rosas, Ampurias)
- Fenicio-púnicos (Málaga, Cádiz)

#### Topónimos romanos (Zaragoza, Mérida)

#### Topónimos germánicos (Revillagodos, Burgos)

#### Topónimos árabes

- Árabes (Alcalá de Henares, Benalmádena)
- Bereberes (Brenes, Azuaga)
- Topónimos preárabes alterados por el superestrato árabe (Sevilla, Écija)

- Topónimos 'mozárabes' o romances arabizados (Alconchel, Loja)

Topónimos guanches (Tijarafe, Fasnia)

Topónimos romances y modernos (Castilleja, Torremolinos)

Cada época histórica se distinguió por su conjunto de atributos. En algunas épocas, los nombres se dieron principalmente por motivos naturales. En otros, más a menudo por la propiedad del objeto al propietario, en otros, en base a consideraciones ideológicas. De acuerdo con la definición de la famosa lingüista rusa A. V. Supernanskaya, hay características específicas de todos o muchos nombres de diferentes idiomas y patrones generales, según los cuales se desarrollan sistemas onomásticos. Estas características se basan en la capacidad de las personas para seleccionar y corregir sus propios fenómenos extralingüísticos típicos y también en los valores típicos y las relaciones expresadas a través de una variedad de medios en cualquier idioma. Estos son universales toponímicos. Los fenómenos extralingüísticos son el entorno geográfico y las condiciones históricas – **los estratos**.

### **El estrato ibérico**

El idioma de los primeros habitantes del territorio moderno de España no era español, además, no era indoeuropeo, por lo que muchos topónimos antiguos que han sobrevivido hasta nuestros días aún no han sido descifrados. Las suposiciones hechas por los científicos del topónimo se basan en el hecho de que el euskera moderno es el desarrollo de la lengua ibérica de las antiguas tribus que habitaron la Península Ibérica en aquellos tiempos distantes. Algunas de las palabras raíz, ahora en euskera, revelan algo de la importancia de los primeros toponímicos españoles.

### **Los topónimos prerromano:**

*Aliseda* < aliza + -etum : “sitio donde abundan los lugares alusivos al alisal o sitio poblado de alisos”

*Barajores* < baralio : “maleza o zarzal”

*Beratón* < beira : “orilla”

*Gistáin* < gesta : ‘pueblo de Gesta’

*Lastra* < arlasta : ‘losa natural, piedra o pizarra que sale de las canteras en hojas planas y de poco grosor, a manera de tablas’

*Tarragona* < Tárraco : “salvia verbenácea” - el topónimo es adaptación romana del Tárraco, voz que comparte la misma raíz que la castellana ‘tárrago’, de donde tras la sonorización de la sorda intervocálica [k] deriva el nombre.<sup>12</sup>

*Teruel* < itur + -olu : “fuente, manadero” - Los griegos llamaron esta ciudad Turboleos, los romanos Turiolum. Los árabes la llamaron Teruel.

En la actualidad, es difícil definir la situación lingüística en la península Ibérica de ese período. Las primeras referencias escritas a los pueblos que habitaban estos territorios están asociadas a los primeros colonos, que comenzaron la colonización activa de la costa mediterránea. En primer lugar, cabe mencionar las colonias fenicias en el sur de España, Gaclir (moderna Cádiz), Malaka (moderna Málaga), Abdera (moderna Adra). Las fuentes históricas indican la fecha de la fundación de la ciudad española de Cádiz - 1100 a.C más tarde, los romanos llamaron a esta ciudad Gades, y a los árabes Qadis, cuya forma casi sin cambios se remonta a nuestros días. Entre los topónimos españoles que se remontan a los antiguos nombres griegos se pueden mencionar Alicante Akra Leukc, Ampurias Emporion. En la lucha por la influencia en la cuenca mediterránea, Cartago basa sus colonias en las tierras más occidentales de la región centrada en Carthago Nova. El filólogo español Raphael Lapesa descifra el nombre de una de las Islas Baleares, donde se encontraba una gran base púnica militar: Ibiza significa "La tierra donde crecen los pinos".

---

<sup>12</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006, pág. 121.

### **Los topónimos griegos (púnicos y fenicios):**

*Alicante* < Akra Leuké : “altura blanca” (colonia griega del siglo IV a.C.)

*Ampurias* < emporion : “Mercado”

*Cádiz* < Gádeira : hay que decir que de este nombre los romanos derivaron la forma Gadir, en plural Gades. El nombre actual procede de la voz árabe Qadis.

*Cartagena* < Qarthadash : “ciudad nueva” (la voz de origen fenicio) El autor menciona la latinización de este nombre a Cartago Nova : Nueva Cartago y luego la arabización dando la forma Qartagina.

*Córdoba* < Kartatuba : “villa grande”

*Ibiza* < Ibusim : “isla” (voz fenicia)

*Malaga* < Mainaké : “puerto de refugio” (la voz fenicia latinizada por los romanos al Malaca)

*Saïdes* < saïda : “pesca abundante” (la voz fenicia)<sup>13</sup>

Es evidente que no hay muchos nombres geográficos de dichos orígenes en España. De los pocos topónimos que mencionamos los clasificamos en dos grupos; uno que denomina los lugares haciendo referencia a “la realidad geográfica”: pesca abundante, isla, puerto de refugio (opinamos que en este grupo podría reflejarse el oficio o la actividad de las tribus griegas), y otro expresando “la vida ciudadana o viviendas”: mercado, cabañas de pastores, villa grande o ciudad nueva.

Ahora presentaremos los nombres celtas que hemos sacado del diccionario de P. Celdrán.

---

<sup>13</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006 p181 - 256

## Los topónimos celtas:

*Abeu* < ab : “agua”

*Albaina* < alb, alp : “ladera” o “cuesta” o “altura”

*Aragonza* < ar : “río” *Aramio* < ar : “río” o “agua”

*Arévalo* < are-valo-n : “junto al muro o cercado”

*Beleña* < bel + -ennius : “brillante, claro”

*Berga* < berg : “montaña” El topónimo también podría ser derivado de briga: “ciudadela defensiva en lo alto de una colina”

*Burón* < bur, burr + -on, -onna : “cabeza, cima” + “río, agua”

*Burreiros* < bur, burr + -arius : “cabezo, cima” ,”lugar de muchas colinas o cabezos”

*Burricios* < bur, burr + -etum : “cabeza, cima” » burricetum » “lugar de muchas lomas y cabezos”

*Cantagallo* < kanto + kalliu : “piedra + piedra” » el nombre explicado tautológicamente.

*Comillas* < kumba : “recipiente donde se da a beber al ganado”

*Deva* < deva : “diosa”

*Menasalbas* < men + albus, alba : “mina + blanco, brillante” » “mina brillante”

*Mina de Santa Quiteira* < men : “mineral, mena”

*Oca de Arriba* < auca : “aldea” o “cortijo”

*Ordal* < ord : “martillo” ’

*Segóbriga* < sego + briga : ‘colina o alto de las victorias’

*Segovia* < seghos + briga: “Victoria + ciudad” «...parece que en última instancia el topónimo aparece en la epigrafía celtibérica con las formas sekobirika, sekobirikea, que cabe interpretar como procedente de la raíz sik, sek : ”agua, río” + briga : “ciudad o Fortaleza”» “ciudad a orillas de un río” » <sup>14</sup>

*Segoviela* < sego + -ulla (sufijo diminutivo): “victoria”

*Tariego* < tar + -eco (sufijo de lugar): “colina o roca”

*Triongo* < tri + ongo : “tres + fuente”

*Utande* < uta : “agua”

*Vallongo* < bel + ongo : “brillante, claro + fuente”» “fuente brillante”

*Valluerca* < vallis + olca: “valle + huerto”

*Vera* < baria, barea: “orilla”

*Vera de Bidasoa* < bera: “lugar abajo”

*Verdú* < (Virodonum o Bisoldonum) dunum : “ fortificado”

*Vergara o Bergara* < berg : “montaña” <sup>15</sup>

De los topónimos celtas vemos que las voces más frecuentes son las siguientes: alp, alb, ar, briga, dunum, bur, burr, kanto, refiriéndose también a las denominaciones de la naturaleza, es decir, “piedras”, “colinas”, “agua”, “fortalezas”, “poblados

---

<sup>14</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006 pág. 729.

<sup>15</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006

fortificados”, etc. Vemos que para los pueblos (pre)indoeuropeos, preceltas y celtas era importante nombrar las ciudades o pueblos según los rasgos del paisaje.

### **El estrato latín**

La mayoría de los cambios fonéticos y morfológicos en la lengua española son los topónimos de origen árabe y latino. Una de las razones es la dificultad de transferir sonidos perdidos con las letras de otro idioma. El material para el estudio de los topónimos desde este punto de vista está representado por las crónicas históricas y glosas del período de la conquista árabe (las glosas más famosas de Emiliano y Silos del siglo X). El latín fue la lengua oficial del Imperio Romano y es el origen de todas las lenguas romances. También fue la lengua de literatura, ciencia y política. Es importante destacar el *latín vulgar*, es decir,

*«...latín “hablado”, corriente, popular, se le llama latín vulgar. Es una lengua en continua evolución y con diferencias dialectales entre las regiones de la misma Italia, y más aun entre las diferentes provincias del Imperio.»<sup>16</sup>*

### **Los topónimos latinos:**

*Almargena* < al + margo, marginis: “límite”, “borde” o “frontera”

*Altura* < altus: “alto” » “elevación del terreno”

*Badalatosá* < vadus + lutum + -osus: “vado barroso”

*Balboa* < vallis bona: “valle bueno”

*Baños* < balneos: “baños termales”

*Belmonte* < bellum montem: “monte bello”

*Cabana* < capanna: “cabaña” o “establo grande o finca donde se atiende a la cría de ganado”

*Cabanabona* < capanna + bonus, -a, um: “cabaña buena”

*Cabezarrubias* < caput + rubeus: “cabezo rojizo”

*Caldas* < calda (< calida): “caliente” o “acción y efecto calentar”

*Caleruega* < calera + -ego, -aga: “calera”

---

<sup>16</sup> <http://club.telepolis.com/latiniando/hislat.htm>, Zavadil (1998) y Ostrá (1967).

*Camarasa* < *camara* + *rasa*: “habitación o recinto interior” + «*participio pasivo de rado en la acepción de limpiar*»<sup>17</sup>

*Cenicero* < *cinisarium*: “lugar donde se amontona la ceniza”

*Centenera* < *centenum* o *centeni* o *centum*: “de ciento en ciento” o “cien”

*Escobedo* < *scopetu* : “escobas”

*Escucha* < *auscultare*: “escuchar, vigilar, hacer guardia nocturna”

*Espejo* < *speculu* : “lugar alto sitio de buena visibilidad”

*Fortunada* < *fortunatus*, -a, -um: “feliz, rico, afortunado”

*Garcipollera* < *val cipollera*: “valle de las cebollas”

*Inviernas* < *Hibernae*: “campamento de invierno”

*Jánovas* < *ianuas*: “puertas de entrada”

*Lavacolla* < *lava collea*: “lavado de los cojones o partes pudendas”

*Llanes* < *planas*: “tierras llanas”

*Llantada* < *planta*: “especie vegetal”

*Mérida* < *emerita*: “jubilada” «*Es topónimo derivado del nombre que tuvo la ciudad desde su colonia romana para que se retiraran a ella los veteranos o eméritos.*»<sup>18</sup>

*Mirabel* < *mirata bella*: “vista Hermosa”

*Pandorado* < *pandus foratus*: “terreno curvo horadado”

*Parrondo* < *parricus* + -ondo: “terreno cercado”

*Pau* < *pagus*: “campo”, “aldea”

*Pedraja* < *petra* + -uculus: “alusión a la condición del terreno”

*Penadagua* < *pinna de aquas*: “peña de aguas”

*Peñaflor* < *pinna* + *flor*, *floris*: “peña + flor”

*Perouta* < *petra alta*: “roca elevada”

*Petralba* < *petra* + *alba*: “piedra blanca”

*Piedrasecha* < *petra secta*: “piedra cortada o rota”

---

<sup>17</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006  
pág 191

<sup>18</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006  
pág 491

*Pliego* < plicare: “plegar”

*Polanco* < popolare: “poblar”

*Pradela* < pratum + -ullus, ulla, ullum: “lugar donde hay varios prados pequeños”

*Quintana* < quinta + -ona: “villa, caserío”

*Quintanaluengos* < quintana + longus: “granja, casa de labor + abundante”

*Real* < regalis: “real, perteneciente al rey” «...*en alusión a casa, fortaleza, palacio u otra propiedad de la Corona*»<sup>19</sup>

*Recueva de la Peña* < rivus + cova: “río de la cueva o río cueva”

*Redondela* < rotunda + -ulus, -a: “redonda”

*Ribadedeve* < ripa + Deva: “ribera, orilla+ Deva” – se trata de hidrotopónimo derivado del hidrónimo Deva.

*Salvatierra* < salva terra: “tierra salva”

*Selva* < silva: “bosque”

*Sierro* < cirrus: “copeta, cima, elevación del terreno por hallarse en lugar montuoso”

*Silva* < silva: “bosque”

*Silvosa* < silva + -osa: “lugar boscoso”

*Somosierra* < summus + serra: “lo más elevado de la sierra”

*Sumacárcel* < summa carcere: “parte alta del valle”

*Tabernanova* < taberna + nova: “cabaña + nueva”

*Terrer* < terra + -arius: “terrero, lugar de mucha tierra”

*Tordehumos* < tor (forma apocopada de turris) + fumos: “torre + humos”

*Tordesalas* < tor (forma apocopada de turris) + salas<sup>20</sup>: “torre”+ “caserío, fortín”

*Torrebeleña* < turris + bel- + -ennius: “torre + brillante, claro” » “alusión al terreno calizo donde se ubica”

*Torregorda* < turris + gurdus: “torre grande”

*Torremediana* < turris + medius: “torre que a modo de mojón sirve de divisoria entre dos lugares”

*Triacastela* < tres, tria + castelia: “tres castillos”

---

<sup>19</sup> Ibid., pág. 658.

<sup>20</sup> La voz alemana o gótica. (Celdrán, 2006 : 779)

*Triollo* < tres, tria + oculus: “sitio que mira hacia tres valles”

*Umbrias* < umbriva: “lugar muy sombreado”

*Vereda* < vereda: “camino viejo y angosto”

*Vic* < vicus: “poblado de cierta importancia”

*Vidabona* < vita bona: “vida buena”

*Vigobó* < vicus bonus: “aldea buena”

*Villabona* < villa + bona: “buena villa”

*Villacuende* < villa + comites (< conde): “villa + caballero”, “conde”

*Villahermosa* < villa + hermosa: “villa hermosa”

*Villarmental* < villa + armentum: ‘lugar, población’ + “ganado” > “pueblo Ganadero”

*Vilves* < vidua : “viudas”

*Vinebre* < vinea + Ebre: “viñedos del Ebro” el topónimo cuya segunda parte forma el hidrónimo Ebro.

*Vivero* < vivarium: “lugar donde se guardan animales para su cría”

*Viznar* < vicinus o vicinium (< vicus) + -ar: “afueras de la aldea”, “extramuro Poblado”

*Yanguas* < januas o ianuas: “puertas de entrada” en el sentido figurado “desfiladero o paso”<sup>21</sup>

*Zas del Rey* < salas: “viviendas”, “casas”

El grupo más numeroso de los topónimos estudiados es el de los latinos. En cuanto a los que acabamos de analizar, al denominar realidades hacen referencia tanto a varios tipos de urbanismo, es decir, *villa*, *aldea*, *pueblo*, *ciudad* o *campo*, como a la naturaleza, por ejemplo, *valle*, *río*, *bosque*, *monte*, etc. pero al mismo tiempo encontramos nombres que forman de las construcciones, por ejemplo, *torre* o *castillo*. Desde el punto de vista morfológico se emplea la derivación y la composición. En el segundo caso se trata de nombres compuestos de dos voces

---

<sup>21</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006  
pág 891

latinas, en otros vemos que la segunda parte del topónimo pertenece a otra lengua. Lo mismo vale también en cuanto a la derivación, uniendo las raíces latinas con sufijos de otro origen. Es decir, nos encontramos de nuevo con los nombres híbridos.

### **El estrato árabe**

Cuando los árabes invadieron las tierras de España, su cultura e idioma ya se han formado. Pero la larga convivencia de dos culturas diferentes, dos idiomas diferentes afectaron el desarrollo del uno al otro. La lengua árabe ya en el siglo VIII llegó a ser la lengua oficial y literaria en el territorio conquistado por los árabes. La lengua que trajeron los árabes hizo una contribución significativa a la expansión vocabulario y a su vez tuvo un impacto menos significativo en la morfología y fonética de la lengua española. Según varias estadísticas, alrededor del 10% de léxico en español se debe a su origen como árabe idioma, y alrededor del 5-8% del vocabulario de alta frecuencia cotidiano se remonta a préstamos árabes. Hoy en día se encuentran más de 4.000 arabismos. Básicamente, estos préstamos se relacionan con la vida cotidiana de las personas, ya que la mayoría de los préstamos aparecieron como resultado de la convivencia de dos pueblos diferentes en un territorio y la necesidad de comunicarse entre sí. En esta obra les proponemos unos ejemplos de los arabismos en diferentes campos semánticos:

Términos legales, que no tenían correspondencia en lo social estructuras de cristianos: *alcalde, alguacil, zalmedina, almojarife, albacea*.

Términos en los negocios y mercancía: *almacén, almoneda, quilate, arroba, quintal, azumbre, almud, cahíz, fanega*.

Muchas profesiones: *alfarero, albéitar, albañil, alarife*.

Palabras usadas en agricultura: *zumo, albaricoque alcachofa, acelga, limón, arroz*<sup>22</sup>.

Y también **los topónimos árabes:**

*Adamuz* < ad-damus: “cueva”, “bóveda” o “recodo”

*Ador* < ad-dur: “las casas”

---

<sup>22</sup> <http://multilinguablog.com>.

*Adzaneta* < az-zaneta: “final” o “extreme”

*Aín* < ayn: “fuente”

*Aitona* < wadi az-zaytuna: “río de las aceitunas” o “río de los olivares”

*Alájar* < al-hajar: “la piedra”

*Alarilla* < al-araz + -ullus,-ulla: “el sembrado”

*Albacete* < al-basit: “la llanura”

*Albaida* < al-bayda: “la blanca” » “la casa blanca”

*Albalá* < al-balat: “el camino” o “la vía”

*Albelda* < al-bald: “la ciudad” o “el poblado”

*Albentosa* < al + ventosus : “lugar azotado por los vientos, o abierto a todos los aires”

*Alcaine* < erq’ayu: “sitio donde nace un manantial” o “fuente de un río”

*Alcoba* < al-qubba: “la bóveda”

*Alcuneza* < al-kunaysa: “la iglesia”

*Aldea* < al-day’a: “la granja”

*Ariza* < ar-risha: “la finca”

*Ayna* < ayn: “fuente”

*Beceite* < beit-Zeid: “casa de Zaid” «...o acaso de Abu-Zeid : “padre de Zeid”»<sup>23</sup>

*Benasal* < ben-’asal: “hijo de miel”

*Calatrava la Vieja* < Qal’at Raawak: “castillo de las ganancias”

*Ceuti* < cebtí: “natural de Ceuta”

*Daifontes* < dar-al-fontes: “la casa de las Fuentes”

*Dalías* < al-daliya: “la vida”

*Guadahortuna* < wadi + hortus: “río + huerta”

*Guadalajara* < wad-al-Hayara: “Río de las Piedras”

*Guadalcanal* < wadi + kanal: “río del cañar”

*Iznajár* < Hisn-ajara: “castillo de las piedras” o de hisn asara: “castillo almenada”

*Javalí Viejo* < al-gabalyyin (plural de gabali: “montaraz”): “los montesinos”

---

<sup>23</sup> CELDRÁN, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed. Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006  
pág 124

*Mazarete* < al-mazán: “el fuerte” También existe la posibilidad que se deriva del árabe “tierra fuerte”

*Mazariegos* < ma’sar + -aco: “molino” » “sitio del Molino”

*Mazarrón* < mesar + -on: “barro o arcilla, tierra roja, almagre”

*Mazo* < al-mazar: “el certijo, caserío en el campo”

*Medinaceli* < Medinat Shalim: “ciudad de Salim”

*Mezquita* < masgid < sagal: “oratorio”

*Monóvar* < munawwi : “florido”

*Ñora* < an-nuruia: “la noria”

*Olías* < uliyya: “altura”

*Almería* - < Al Meraya: “atalaya, torre de observación”.

*Badajoz* < Batalyaws : es una ciudad en la región de Extremadura.

En la toponimia española hay unos hidrotopónimos del origen árabe. Les proponemos un análisis etimológico:

*Guadalajara*: <Wādī al-Ḥijārah , literalmente “río o cañón de piedras”.

*Guadalquivir* < al-wādī al-kabir: “el gran río”.

*Guadalupe*: es un híbrido entre el árabe < Wādī y el latín (lupus, lupi), y significa “río de los lobos”.

*Henares* < An-Nahar: “el río”.

Los nombres en su significado propio parten de las denominaciones apelativas, por ejemplo: *fuentes*, *casas*, *caminos* o *ciudades*. En la mayoría se trata de nombres de palabras simples pero también encontramos nombres compuestos, bien de dos palabras árabes, o bien de una árabe y la segunda de otro origen, es decir, son nombres híbridos. También hemos visto que algunos nombres tienen la forma final diminutiva, otros de plural. Lo más típico de la influencia árabe en general son los nombres que empiezan en *a-*, *ar-*, *al-* como podemos comprobar asimismo en todo vocabulario castellano.

## La lengua guanche

La lengua guanche<sup>24</sup> de las Islas Canarias ya se extinguió y se sabe muy poco sobre ella. Se sabe que existía más o menos hasta los siglos XVIII, XIX y que con el mismo nombre se señalaban las naciones canarias. Algunos opinan que este nombre se relaciona con los habitantes de la isla Tenerife. *«... pero hoy en día se acepta generalmente que los habitantes originarios en todas las Islas Canarias tenían un origen común. El término Guanche se usa hoy en día para denotar a aquellas personas que habitaron en todo el archipiélago Canario, aunque siga siendo un desconcierto para historiadores y etnógrafos.»*<sup>25</sup>

Aunque hemos encontrado unos pocos topónimos de origen guanche, los presentaremos ahora.

### Los topónimos guanches:

*Afur* < afu : “lugar habitado””””

*Agaete* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

*Agulo* < agüil: “país”

*Mozaga* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

*Tacoronte* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

*Tafira* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

*Taganana* < “hija del mencey de Anaga”

*Tahíche* < Se trata de topónimo de significado desconocido

*Tamaduste* < Su significado se relaciona con “la playa”.

*Tinajo* < “límite”

*Yaiza* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

*Ye* < Se trata de topónimo de significado desconocido.

No se puede decir mucho de estos topónimos ya que, en su mayoría se trata de nombres cuyos significado se desconoce.

---

<sup>24</sup>El Diccionario de La Real Academia Española. Gentilicio de un pueblo que habitaba las islas Canarias al tiempo de su conquista. El Diccionario de La Real Academia Española

<sup>25</sup> <http://personal.telefonica.terra.es/web/canaria/canarias/guanches.htm>

## **El estrato castellano (castellano contemporáneo)**

Este estrato se trata del desarrollo y la formación de la lengua castellana y abarca el período de tiempo desde el siglo IX hasta el siglo XVI. Durante la invasión de los árabes en el territorio de la Península Ibérica, la primera ola de la población cristiana abandonó sus lugares de residencia tradicionales y se precipitó al norte de España, que era la menos romanizada en ese momento. El reasentamiento de los descendientes del sur romanizado hacia el norte contribuyó al fortalecimiento de su romanización, y otros eventos históricos relacionados con la Reconquista consolidaron todas las fuerzas cristianas en torno al reino asturiano, que incluía las regiones de Galicia, Santander y la marca española. La población de nuevos habitantes construyó asentamientos, ciudades, se establecieron y se establecieron en ellos, y en memoria de su tierra natal dieron nombres a estos lugares que hablan de su pertenencia a uno u otro grupo étnico. Un material interesante desde esta perspectiva proporcionan Glosas Emilianenses del siglo X: pueblo Toldaos (provincia de Galicia), varios pueblos bajo el mismo nombre Gallegos, Gallcguillos en la cuenca del río Duero, Villagallegos, Asturianos (Provincia de Braganza), Castellanos, Vascones (provincia de León) Vascois en el río Sil, en la frontera de Galicia y León, Mozdrvez, Mozarbitos, Huerta de Mozarbitos (provincia de Salamanca), Vizcainos, Bascimana, Bdcones, Bascumielos (provincia de Castilla). Siendo parte del reino León-Asturiano, Castillo representa castillos fortificados por los castillos, lo que se refleja en su nombre (castillo - "castillo").

Uniando a los diversos pueblos cristianos de España, el símbolo fue el apóstol Santiago, que fue declarado patrón de toda España, cuyas reliquias, según la leyenda, fueron descubiertas bajo la antigua ciudad de Iria Flavia, pronto la ciudad de Santiago de Compostela creció en este sitio. En medio de la Reconquista, Castilla ocupa el primer lugar, bajo el reinado de los reyes "católicos", Fernando IV de Aragón e Isabel de Castilla, hay una unificación final de varias "naciones" españolas. "En primer lugar, se plantea una de las variantes lingüísticas, que conquista una

posición dominante, convirtiéndose en una norma y, finalmente, en una lengua nacional"<sup>26</sup> Esta es la lengua de Castilla.

El estudio de la toponimia de esta capa nos ayudará a detectar diferencias en las tendencias del lenguaje, que desde el principio existió en diferentes dialectos del español.

## **2.4 Topónimos, reflejo de historia y cultura**

No nos hemos propuesto una tarea especial para estudiar las unidades fraseológicas, que incluyen uno u otro topónimo. Nos limitaremos solo a algunos ejemplos que demuestran claramente cómo la nomenclatura geográfica "comienza una nueva vida" en el lenguaje, apuntando no solo a objetos específicos, sino participando en la formación de una imagen nacional del mundo. Fraseología refleja las realidades nacionales que conforman la identidad de un pueblo en particular. Los fraseologismos surgen en el lenguaje sobre la base de una representación figurativa de la realidad, que refleja la experiencia empírica o espiritual del colectivo lingüístico, es el fruto de la noción colectiva de alguna experiencia colectiva. Una gran cantidad de unidades de fraseología en español contiene un topónimo. Este hecho habla de un muy buen dominio de estas palabras por el lenguaje. Poseyendo la capacidad de almacenar información extralingüística, el topónimo da a la fraseología un "sonido" de fondo especial, contribuye a "la reificación específica de la información de fondo".<sup>27</sup> Por lo tanto, un grupo de expresiones idiomáticas españolas se asocia con eventos históricos específicos, que son inmediatamente insinuados por el topónimo. Debido al hecho de que está fijado en una frase fraseológica, las personas viven en memoria de estos eventos, y la experiencia histórica se extrae de ellos.

*"No se gana Zamora en una hora ": algunos diccionarios etimológicos indican*

---

<sup>26</sup> Popov L.I. Principios básicos de la investigación toponímica, 1965

<sup>27</sup> G.S. Sudar. Toponimia de España como objeto de investigación linguocultural, 2004

la continuación de este dicho ” *ni Roma se fundó luego toda* ”. Las dos partes de esta fraseología indican que cualquier asunto complejo requiere tiempo, resistencia y paciencia. , este proverbio es considerado uno de los más antiguos en la lengua española, que fue emprendido por el rey de Castilla Sancho II en 1072, en la lucha por el trono con su hermana, Donya Urraca.

“*Di que eres de Cuenca y entrarás de balde* ”: este proverbio se utiliza para indicar que es posible lograr lo prohibido por algún truco. Esta frase apareció durante el reinado de Alfonso VII, quien liberó a los habitantes de esta provincia del tributo del deber.

“*¿Que pasa en Cádiz?* ”: Al hacer esta pregunta, una persona deja en claro que actuará de acuerdo con cómo se desarrollarán los acontecimientos, una pregunta que a menudo sonaba en el verano de 1868 durante el derrocamiento de Isabel II del trono real.

“*¡Santiago, en cierra, España!*”: este llamado a atacar al enemigo, alentando a los soldados durante el ataque, apareció en los tiempos de la Reconquista. Posteriormente, rompió en otras expresiones estables: *¡Cierra, España!, Dar el Santiago*, a través del cual se da una orden para entrar en la batalla.

“*Como los de Fuenteovejuna, todos a una*”: esta comparación se aplica a una pandilla o banda de delincuentes, aunque el propio oikónimo está asociado a los sucesos heroicos que ocurrieron en esta pequeña ciudad en el siglo XV. El gobernante en esta ciudad fue nombrado mayor Fernán Gómez de Guzmán, un tirano que impuso un tributo exorbitante a los habitantes, haciendo ultrajes y ejecuciones públicas por los delitos más insignificantes. La gente rebelde ejecutó a un tirano. El juez real trató de averiguar quién mató exactamente a la regla. Todos los residentes respondieron: "Fuenteovejuna. *¡Todos a una!*" Este

episodio histórico fue capturado durante siglos en la obra Lope de Vega, que se llama "Fuenteovejuna".

*"En los campos de Logroño siempre anda suelto el demono"*: los expertos consideran el doble sentido de este dicho. El primero recuerda el conocido proceso contra las "brujas", que fue organizado por la Inquisición en 1610 en la ciudad de Zugarramurdi (provincia de Navarra). Y el segundo significado está asociado con las características climáticas de esta región. La moda a menudo se cae, lo cual según las creencias es un castigo por la brujería.<sup>28</sup>

## **2.5 Toponimia de los países del habla hispana en los continentes de América**

La especificidad del sistema de nivel superior de EE. UU. Ya se está desarrollando en una etapa temprana de su desarrollo, teniendo en cuenta las condiciones únicas en las que se desarrolla la versión estadounidense del inglés en el continente. Uno de los factores más importantes que acompañan este proceso es *la integración mutua*. Existe un complejo sistema de contactos interlingüísticos e interétnicos que afectaron el sistema toponímico de los Estados Unidos y el idioma en su conjunto. La influencia más grande fue por los idiomas de las tribus indias, así como los idiomas de los países que compiten en la carrera por nuevos territorios: francés, español, en menor medida holandés, alemán, sueco.

La gama de topónimos de origen español se limita al suroeste de los Estados Unidos y Florida. Aquí representan un porcentaje significativo de todos los títulos (por ejemplo, hasta el 50% en partes de Arizona y California). La toponimia española se asemeja aquí a la toponimia europea de México.

### **Los topónimos religiosos dominan**

*Florida < "Pascua florecida"*

---

<sup>28</sup> G.S. Sudar. Toponimia de España como objeto de investigación linguocultural, 2004

*Los Ángeles*  
*Santa Mónica*  
*San Diego*  
*San Antonio*  
*Santa Barbara*  
*San Antonio*  
*Sacramento*  
*Sangre de Cristo*  
*Santa Fé*  
*Colorado < “rojo”*  
*Río Grande*  
*El Paso*  
*Salinas.*

Deseando consolidar los territorios conquistados por ellos, a fines del siglo XVIII. Los españoles comienzan a distribuir tierras a particulares. En el momento en que California salió de los Estados Unidos, el número de asignaciones llegó a 717. Los nombres de este período se pueden considerar la serie principal de préstamos, posteriormente adaptados por el sistema estadounidense. De 717, dos tercios de los topónimos son de origen español. Placenames religiosa, aunque reducido en número, pero aún así tenía una posición dominante en el número total de nombres - 200 de 717 casos, nos encontramos con los nombres de santos católicos. (Rancho de la Asunción : asunción española - «la fiesta católica de la ascensión de la Virgen María a los cielos»). Es importante señalar que desde 1811 una clara tendencia se prevé reducir el número de denominación religiosa asociada principalmente con la lucha contra los españoles en México Iglesia Católica.<sup>29</sup>

Podemos distinguir los primeros tiempos de los préstamos, que se remonta a las primeras expediciones españolas. A este período pertenecen algunos nombres de lugares de California, que ha investigado Juan Rodríguez Cabrillo. Como se ha

---

<sup>29</sup> O. A. Leonovich, Topónimos de EE.UU., 2004, 176-177.

señalado por O.A Leonovich, algunos nombres que se les da, no han sobrevivido (Puerto de San Miguel, Isla de San Salvadori); algunos se trasladaron de un lugar geográfico a otro – Sierra Nevada (sierra – “montaña de la cadena”, nevada – “nieve, blanco como la nieve”). Hay una transformación de topónimos españoles en una forma híbrida, que combina los elementos de habla hispana e inglesa. Dichos nombres de lugares se crearán activamente más adelante, a partir de principios del siglo XIX (Hermosa Beach, California: hermoso - "bello" y playa inglesa - "playa").

Se puede distinguir un vocabulario descriptivo apelando a términos geográficos, similar en semántica al idioma inglés y por lo tanto fácilmente asimilable con él (Arroyo Grande: arroyo grande, Rio Blanco: río blanco)<sup>30</sup>. Es interesante que en una etapa temprana, hasta mediados del siglo XIX, dos sistemas toponímicos, el español y el estadounidense, evolucionaron en paralelo, casi sin penetrar el uno en el otro. Sin embargo, después de la guerra entre Estados Unidos y México, así como también durante la colonización activa del oeste, se está llevando a cabo una intensa integración lingüística, lo que contribuye al proceso de endeudamiento y al surgimiento de nuevos topónimos hispanoamericanos. La difusión de los topónimos españoles, sin embargo, no es accidental; la mayoría de las veces están subordinados a la tradición, se formaron en los lugares de los antiguos asentamientos españoles, o el eco, que resuena después de la guerra, divergen en otros estados.

**La toponimia de México y América Central** se caracteriza por la presencia de dos grandes estratos toponímicos: indio indígena, que está bastante bien conservado, y estrato europeo (español) de topónimos. El estrato toponímico indio de México y América Central es heterogénea. Aquí se presentan los nombres de varios idiomas (nahua, mesquito, maya, etc.)

*Los topónimos de las lenguas nahuas* ocupan un lugar significativo (este grupo era el idioma azteca). Típicos son los topformants -la, -tlan, -ko, -pan, -can

---

<sup>30</sup> O. A. Leonovich, Topónimos de EE.UU, 2004, 176-181,

(Akahutla, Whistla, Tesyutlan, Mazatlán, Okotlán, Ciudad de México, Tlahiaco, Tekpan, Tuspan, Culiakan, Teukakan, etc.).

El formante de las lenguas nahua-galpa tiene el significado "en casa" (Teugusigalpa, Matagalpa, Wigalpa, etc.) En los nombres de montañas, el término *teplet* - "*montaña*" está muy extendido: Popocatepetl, Sitlatelapetl, Coatpetl y otros. En oikonymy este término se usa en la forma del caso local Tepek (Gyurameneke, Tehniontek, Hikotepek, etc.)

### Ejemplos de **los topónimos mayas**

*Yucatán, Pital, Tikul, Motul* y otros. El nombre de Belice significa "el camino de Itzi" a lo largo de la antigua ciudad maya de Chichén Itzá ("cerca del pozo de la tribu de los itz"). En Yucatán, se usa el término karstonímico del idioma maya cenote: "una cueva, un depósito con agua limpia en una cueva". Dentro de las partes centrales de México se destacan nombres de *origen pre-azteca*. Su importancia se pierde y requiere una investigación especial. En el plan semántico, varias categorías de nombres están representados en la toponimia india de diferentes idiomas (antropotopónimos - Kuauthemok, Nicaragua, culto religioso - México, Coatzacoalcos, etc.). Se distinguen los topónimos que reflejan el entorno natural: Panamá - "lugar de peces", Tepapanap - "lugar rocoso", Tehuantepec - "montaña de bestias salvajes", Guatemala - "el lugar de grandes árboles", Acapulco - "un lugar de matorrales de carrizo", Tenochtitlan - "el lugar de una roca de cactus", etc. Una característica peculiar es la presencia de los topónimos compuestos por elementos indios y españoles: Tuxtla Gutiérrez, Huahuapan de León, San Andrés Tuxtla, Miauatlán de Porfirio Díaz y otros.

La toponimia española es un estrato muy poderoso. Los nombres de México y América Central se distinguen por el predominio de los topónimos religiosos y religiosos católicos.

Típicos son los numerosos nombres con los elementos *de san, santa-* (*Santiago, San José, San Salvador, San Lázaro, Santa Margarita, San Fernando, San*

*Marcos, Santo Domingo, etc.*). Esta categoría también incluye los nombres de lugares en Nombre de Dios - el "nombre de Dios"

*Veracruz* < la "santa cruz"

*Las Tres Virhenes* < "Tres vírgenes"

*Todos Santos* < "Todos los Santos", etc.

Hay numerosos nombres de lugares migrantes. España: Guadalajara, Salamanca, León, Córdoba, Valladolid, etc. nombres típicos formaron el término español geográfica

*Sierra* < "montaña"

*Água* < "agua"

*Bahia* < "bahía"

*Ciudad* < "ciudad"

*Villa* < "pueblo", etc. origen tardío topónimos caracteres

*La libertad* < " libertad "Iguala de la independencia, donde independencia-" independencia", etc.<sup>31</sup>

### **Toponimia de América del Sur**

El sistema de nombres geográficos del continente se distingue por la presencia de dos estratos principales de nombres geográficos: indígena (indio) y Europeo (principalmente español y portugués). La toponimia de las lenguas indias está ampliamente representada en el continente. Los términos indios se usan en toponimia como elementos formadores de topónimos y como términos genéricos para topónimos. Algunos de ellos son parte de los idiomas portugués y español y funcionan en ellos a la par con los términos propios de estos idiomas.

En el siglo XVI-XVII. En tierra firme, el español y el portugués se extendieron rápidamente por todo el territorio. El papel dominante de los topónimos de estos idiomas se traza claramente en esta subregión toponímica (alrededor del 50% de todos los topónimos). Es característico que en Europa los topónimos español y

---

<sup>31</sup> S.N. Basic, Toponimia general, 2006 pág 173

portugués se expresen menos claramente que en el Nuevo Mundo. La toponimia europea de Sudamérica es relativamente joven y está bien revelada en los idiomas modernos. Toponímicamente, es convencional en América del Sur distinguir dos partes: los Andes (según VA Zhuchkevich - la Cordillera Occidental) y los que están fuera del Este.

### **Toponimia de los Andes**

La toponimia de los Andes se distingue por una serie de características. Primero, los nombres indios aquí se han conservado bastante bien. Muchos de ellos están registrados en crónicas históricas. La presencia de una civilización inca suficientemente desarrollada contribuyó a la formación de un sistema toponímico.

*los Andes* < “montañas de cobre”

*Callao* < “orilla”

*Cuzco* < “ombigo”

*Ucayali* < “fusión”, etc.

En la toponimia andina, los términos quechuas de mayo están ampliamente representados, por ejemplo,

*el río* > “Yaku” :Pilcomayo, Putumayo, Chachiyako, Sarayaku, Kopalyaku, Amaka-Yaku

*la marca* > “el pueblo”: Bambamarca, Cajamarca, Andamarca

*el jungla* > “el valle con clima cálido y húmedo”: Yungas, Youngamarka, Yunka Junka

*puna* > “llanuras altas desérticas”: Puna, Puna de Atacama, Pune de Cacaparra.

El término pampa de la lengua quechua tiene el significado básico de "llano, desprovisto de vegetación arbórea". Sin embargo, como señala Litvin, su distribución territorial estuvo acompañada de una expansión territorial y un cambio semántico. Ahora la pampa en el significado geográfico tradicional (estepa subtropical) se usa en Argentina. En los Andes Centrales, el término se refiere a las llanuras sin distinción de altura, en Chile, la llanura entre las quebradas, etc.

El término pampa (variantes de bamba, pamba) es extremadamente productivo en los nombres indios andinos: Atsopampa, Pampahuasi, Moioyabamba, Cochabamba, Urubamba, Kilyabamba, Atunpampa.

### **De la lengua Aymara**

*chukas* > “montaña”: Chukisaka, Chukibamba, Chukikamata

*jaguira* > “río”: Lakayaguir, Challagayuir, Salleyaguir entraron en la toponimia.

### **Del lenguaje de los araucanos, hay toponimos**

Atacama > “desierto”,

Chile > “frío”, etc.

El término churiche > “lago pantanoso” se menciona en los nombres bolivianos de Churiche de Paraguay, Churiche de Marimonto y otros.

Término geográfico *laufken, lauken* > “lago”: Futalaufken, Uehulaufken, Karilauken.

Entre las lenguas indias, se pueden mencionar **los topónimos de chibcha mouiski** en Colombia (Bogotá, etc.) y los topónimos de algunas lenguas desaparecidas. Por ejemplo,

el término *gasta* > “asentamiento” del idioma del pueblo Kakan desaparecido se encuentra a menudo en los topónimos andinos de Chile y Argentina: Antofagasta, Kalingast, Wichigast, etc.

Los picos más importantes de los Andes son, por regla general, nombres indios:

*Koropuna, Ljullyagiko* > “engañador”

*Huaskaran* > “montaña blanca”

*Cotopaxi, Yerupaha, Aconcagua*, etc.

La segunda característica de la toponimia andina es la presencia de un estrato europeo superior: el español. Pocos idiomas extranjeros solos, principalmente inglés, topónimos de la costa de la parte sur Chile, relacionado con las islas, no es indicativo (Hanover, Londonderry, Wellington). Los topónimos españoles en un sentido semántico están representados principalmente por nombres religiosos y de

culto tradicionales y nombres de migrantes. Como en otras partes bajo una nueva luz, la toponimia religiosa del contenido católico está extendida en todas partes: Santiago, San Silvestre, San Marcos, Santa María, Magdalena, Santa Clotilde, San Lorenzo, etc. A menudo, los topónimos religiosos contienen una palabra india, una especie de encuadernación de la zona: Santa Fe de Bogotá, Santiago de Compostela, de-Leon-Caracas (hoy en día - Caracas), etc. Ejemplos de topónimos: los migrantes son Cartagena, Valencia, Barcelona, Mérida, etc.

Un bloque de toponimia conmemorativa es significativo: Colombia, Cristobal-Colon, arch. Colón (el nombre oficial de las Islas Galápagos en Ecuador), Bolivia, el Pico Bolívar, Sucre, Ciudad Ojeda, Valdivia, Orellano, etc. Chile tiene topónimos conmemorativos en memoria del prominente científico bielorruso Ignaty Domeyko, el fundador de la Universidad Chilena: la Cordillera- Domeiko tiene aproximadamente 1000 km de longitud, el pozo de Domeyko en las aguas del Océano Pacífico, la ciudad de Domeyko (Ofisina-Domeiko) y el Monte Tres Sabios (tres científicos) en la frontera de Chile y Argentina: Filipinas, Guy y Domeiko.

En los topónimos topográficos, los términos oronímicos se reflejan principalmente, lo que está dictado por las condiciones naturales: la presencia del poderoso sistema montañoso de los Andes. Las características de toponimia son los términos *cordillera* > “cordillera”, literalmente “cuerda, cadena”: Cordillera Blanca, Cordillera-Mérida, Cordillera Real, Cordillera Oriental, Cordillera Occidental *altiplano* > “altiplano” - el nombre de la meseta en los Andes Centrales *nudo* > “nudo de montaña” - Nudo de Pasto en el cruce de los Andes de Ecuador y Colombia *barranco* > “valle profundo, barranco con pendientes empanadas” : Barranca, Barrancas.

**La oikonomía española** también presenta los términos geográficos típicos de pueblo, ciudad ("ciudad"), puerto ("puerto"), baya ("bahía"), oficina ("estación de correos"), etc.

Los topónimos descriptivos están muy extendidos:

*Valparaíso* > “valle del paraíso”

*Viña del Mar* > “viñedo junto al mar”

*Portoviejo* > “puerto viejo”, etc.

### **Toponimia de fuera del Este.**

La principal diferencia entre la toponimia del Extranian oriental y la toponimia de los Andes es la diversidad del estrato superior europeo de nombres. Aquí están representados no solo nombres en español, sino también portugués y, en menor medida, áreas pequeñas separadas, inglés, francés, holandés y alemán. La toponimia de raíz también se ha conservado bastante bien, pero muchos nombres se han transformado bajo la influencia del portugués y el español. Muchos topónimos-compuestos, donde un elemento es europeo, y el segundo – indio.

La toponimia india del extremo oriental está representada principalmente por Arawak (en el norte), quechua (en el oeste) y topónimos de las lenguas tupi-guaraníes.

**Los topónimos de las lenguas Tupi-Guaraní** son los más comunes. Dentro del Extraterian East, se pueden rastrear desde el Mar Caribe hasta Argentina. La terminología geográfica está ampliamente representada en la toponimia.

Uno de los términos hidrónimos más comunes del continente es vapor - "río". Los ejemplos de topónimos son diversos (principalmente en hidronimia): *Para*,

*Parana* > “río grande”

*Paraiba* > “río malo”

*Parakuta* > “río bueno: Paraguay, Paranaiba, Paranapanema, Paramaribo, Paracatu y otros. El término Igarape (literalmente "camino para un barco") de Guaraní se refiere a pequeños ríos y canales (Igarapava, Igarape-Abiu, Igarape-Makako).

El término *chako* originalmente designaba un tipo especial de caza colectiva para los indios guaraníes. Cuando un grupo de cazadores rodeó un gran espacio y,

estrechando gradualmente el círculo, empujó a su presa hacia el centro. Más tarde, los españoles comenzaron a referirse a las vastas llanuras de Argentina y Paraguay:

*Gran Chaco* > “gran campo de caza”: donde se destacan

*el Chaco-Boreal* > “norte”

*Chaco-Central* > “central”

*Chaco-Austral* > “sur”.

Las lenguas de Tupi Guaraní incluyen los nombres

*Iguaçu* > “agua grande”

*Uruguay* > “río de pájaro”

*Jurua* > “boca”

*Curitiba* > “el lugar de las coníferas”

*Pernambuco* > “la manguera del río”

*Guanabara* > “bahía escondida”

*Ibera* > “la tierra de agua con gas”

*Piauí* > “nuevo”

*la meseta de Guayana* > “el país del agua abundante” y muchos otros objetos geográficos.

**Los nombres de Aravak** se encuentran en la parte norte de la región de fuera del este. Probablemente, los etnónimos Arawak purupura, surima, karaka formaron la base de los topónimos Purus, Suriname, Caracas (el nombre completo en español de Santiago de León-Caracas), la lengua de la tribu tamanuq es Orinoco hidronímico (“gran agua”).

Como elemento formador de lugares, existe un término del idioma quechua pampeano, que incluye topónimos hispano-indios mixtos: Pampa, Pampa de las Salinas, Pampa Tamargual y otros.

La toponimia hispana está representada en los países hispanos de fuera del este. Aquí una proporción algo menor de topónimos indios. Además de los términos típicos en español (Río, Bahía, Sierra, etc.), existen términos locales.

Tales son la "cordillera", literalmente, el "cuchillo grande" (la colina de la Cuchilla Grande, la Cuchillia de Aedo), la serranía - el "grupo de picos" (Serranía de la Serbatana), el arroyo - la "corriente" (Tres- Arroyos, Arroyo-Seco, Arroyos-i-Esteros), canadiada - "valle estrecho, camino carnívoro" (Cañada, Cañada de Gomez), corrientes - "torbellino, remolino" (la ciudad y la provincia de Corrientes en Argentina), Llanos - "Llanuras" (nombre común áreas planas planas - Llanos-Mohos en Bolivia que también denota el tipo de cuenca de sabana de hierba alta cuenca del río. Orinoco), Río Salado - "río salado" (nombres de los muchos ríos salados que se secan en Argentina), salina - "solonchak" (Salinas Grandes), salto mortal - "cascada" (Salto Grande, Salto).<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> S.N. Basic, Toponimia general, 2006 pág 172-179

## Conclusión

En esta tarea hemos hecho el análisis etimológico de los topónimos de la lengua española. Hemos investigado los topónimos en el territorio de España según varios estratos históricos. En la tarea contamos de los eventos históricos más importantes que han dejado sus huellas en todos aspectos de vida. Gracias a las obras de lingüistas e historiadores rusos y españoles hemos investigado el origen, las transformaciones y mezclas de los topónimos.

En esta obra se clasifican los topónimos según según vista de estudio y especificidad de objeto de la nominación: desde un punto de vista geográfico (1. Poblamiento y explotación del territorio, 2. Comunicaciones, 3. Morfotoponimia, 4. Percepción geográfica del terreno, y 5. Hidrotoponimia); dos desde un punto de vista biológico (1. Fitotoponimia, y 2. Zootoponimia); tres desde un punto de vista histórico y cultural (1. Antroponimia, 2. De referencia socio-económica, y 3. De referencia histórico-cultural); y tres desde un punto de vista lingüístico (1. Procedencia léxica, 2. Calificación relativa del topónimo, y 3. Desconocidos o inciertos). Por lo tanto, una clase toponímica es la suma de los nombres de objetos geográficos similares. Se distinguen varias clases básicas. Se coorelacionan con los principales tipos de objetos geográficos.

Apoyándonos en las obras de Xosé Lluís García Arias en la obra mencionamos la clasificación de topónimos según las características de la ubicación espacial, que quiere decir, los aspectos geográficos del lugar denominado. Por lo visto los topónimos pueden nombrar cualquier lugar geográfico (ríos, sierras, montañas, pueblos, ciudades, regiones, etc).

Este trabajo se basa en la catologación de los topónimos y también se aclaran las tendencias de nombrar los lugares desde el punto de vista histórica y social. Unos topónimos expresan la naturaleza y particularidades naturales de los lugares. Otros

están nombrados en honor de gran personas. Por ejemplo, en América Latina hay gran cantidad de los topónimos cuyos nombres son de los fundadores de estos lugares.

Otros topónimos todavía están estudiados porque el origen es difícil de averiguar. Estos dichos topónimos provienen de las lenguas hoy en día muertas y que no tienen ningunos monumentos escritos. Otra razón porque son idiscifrables es que provienen de las culturas o de los pueblos que no dejaron algunos rastros escritos.

El problema del análisis es que unos orígenes son de la etimología popular, es decir que estos orígenes no fueron verificados pero aceptados por las gentes locales.

Todos los topónimos tradicionalmente se dividen en históricos, formados de forma natural como resultado de transformaciones y cambios, y nuevos, creados artificialmente. Estos últimos a menudo son el resultado de un "acto de nombramiento" oficial, que se registra inmediatamente en el documento correspondiente. Diferentes categorías de topónimos funcionan en diferentes esferas de la comunicación social. Por ejemplo, hay nombres geográficos oficialmente aceptados. Se incluyen en guías postales, ferroviarias, enciclopedias y libros de texto.

Este tema también se estudia en la obra. Se trata el tema de qué función tienen en la actualidad.

En la vida cotidiana a menudo hay varias formas informales que solo conocen un número limitado de personas. En obras literarias, en proverbios y dichos, en expresiones poéticas se pueden encontrar formas poéticas y figurativas de topónimos conocidos. Entonces, al funcionar, todos los tipos de topónimos se subdividen en macrotopónimos y microtopónimos.

También en esta tarea hemos estudiado los topónimos de una nueva perspectiva: los topónimos en fraseología. No pretendíamos hacer algún tipo de tal análisis pero la etimología popular e historia con sus curiosidades no nos dejó otra opción que estudiar varias expresiones con unos hombres geográficos. El fruto de estas investigaciones es una nueva perspectiva para los topónimos que es el reflejo de la historia y cultura nacional.

El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón desembarcó en un continente nuevo que proclamó al nombre de los Reyes Católicos denominó San Salvador. En total Cristóbal Colón hizo cuatro viajes. En el segundo y en el tercer viaje descubrió las Islas Caribes, Dominica, Guadalupe, Puerto – Rico y Jamaica y exploró la isla Trinidad. El cuarto viaje trajo el descubrimiento de Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Darién. Toneladas de plata y oro se trajeron del nuevo continente, y España se convierte en una de las naciones más poderosas del mundo.

La conquista española en América del Norte no se extendió más allá de México. Esto se debe al hecho de que en las áreas al norte de México, los buscadores de dinero españoles no encontraron ciudades y estados ricos en oro y plata; en los mapas españoles, estas áreas del continente americano generalmente se designaban con la inscripción: "Tierra que no rinde ingresos".

Para facilitar las investigaciones de los topónimos de los continentes de América nos hemos encontrado con las tendencias: el origen de las lenguas indígenas y el castellano. Los topónimos en general son religiosos o expresan unas realidades de la naturaleza y recursos naturales. También hay una enorme lista de los topónimos nombrados a las personas famosas. En esta obra se estudian los topónimos en comparación con las lenguas indígenas. Se estudia la historia, el proceso de la conquista, se estudia la influencia de la lengua española en la vida social de las tribus indígenas.

En la actualidad realizar el análisis etimológico de la toponimia de los países tan lejanos como España y los de continentes se hace cada año más fácil debido a los avances económicos gracias al presidente Mirziyoyev Sh. M.

Hace más de seis siglos, gracias a Sahibkiran Amir Temur y al rey castellano Enrique III, se establecieron embajadas en Samarcanda y en la capital de Castilla-Segovia. Y el alto nivel de cooperación bilateral actual se logra gracias a las relaciones interpersonales especiales que se han desarrollado entre el Primer Presidente de Uzbekistán, Islam Karimov y el Rey Juan Carlos I. Shavkat Mirziyoyev y Felipe VI discutieron las perspectivas para el desarrollo de las relaciones bilaterales e intercambiaron puntos de vista sobre temas de actualidad en la agenda internacional.

Las partes señalaron el importante papel del diálogo de alto nivel en la expansión de las relaciones interestatales, cuestiones de desarrollo de la cooperación comercial-económica y de inversión: un vínculo importante en las relaciones interestatales

## **Bibliografia:**

1. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Тошкент, “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 29 б.
2. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 47 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажакимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қурамиз. “Ўзбекистон” НМИУ, 2017. – 485 б.
4. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида” ги ПФ-4947-сонли Фармони. Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда.
5. Каримов И.А., “без исторической памяти нет настоящего”, 1999
6. Басик, С. Н. Общая топонимика. Учебное пособие для студентов географического факультета. – Мн., БГУ, 2006.
7. Беленькая, В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1969.
8. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., «Новое литературное обозрение», 1996.
9. Гусарова, Н. В. «Человек и топонимическая картина мира». Язык как культурный код нации.
10. Леонович, О. А. Топонимы США. – М., Высш.шк., 2004.
11. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., Издательский центр «Академия», 2001.
12. Никонов, В. А. Введение в топонимику. – М., Наука, 1965.
13. Никонов, В. А. Пути топонимического исследования // Принципы топонимики. – М., 1964.
14. Сударь Г.С. “Toponimia de España como objeto de investigación linguocultural”, 2004

15. Попов, Л.И., “Первые топонимические исследования”, 1965
16. Antonio Ubieto: Introducción a la Historia de España, Barcelona, 1971,
17. Celdrán, P. Diccionario de los topónimos españoles y sus gentilicios. 3.ed.  
Madrid : Espasa Calpe S.A. 2006
18. Jairo Javier García Sánchez en su obra *Atlas toponímico de España*, 2007:
19. Rafael Lapeza – Historia de España

**Los recursos de Internet:**

- 20.El diccionario etimológico
21. Real Academia Española
- 22.<http://personal.telefonica.terra.es/web/canaria/canarias/guanches.htm>